

119. Durham Cathedral Library MS A.IV.19

“The Durham Collectar/Ritual”

[Ker 106, Gneuss 223/224]

HISTORY: A composite manuscript consisting of an earlier 10c Southumbrian collectar plus a later 10c miscellany of liturgical and educational texts written on three added quires. The core text consists of the collectar (a collection of “collects” or brief prayers used here for the Divine Office), with some pontifical (benedictions and ordeals) or ritual material (for the collectar, see Corrêa 1992: 76–111; Gneuss 1985: 112–13). This core of the manuscript was written in the south by a W-S scribe around the beginning of the 10c (890 × 930; cf. Corrêa 1992: 81, Dumville 1987: 167–69) and derives from a continental tradition of that period. It was brought to the north some time during the 10c to the community of St. Cuthbert at Chester-le-Street, where it was extensively glossed in OE; there it had texts and three new quires of primarily liturgical material added to it, and for the most part these addenda were also glossed, all by about 970. Dumville (1992: 129–30) thinks the glossing shows that at least some of the canons at Chester-le-Street could not read the Latin liturgy. The glossing and supervision of the additions were almost certainly the responsibility of Aldred “the Provost” who added a signed and dated colophon (f. 84r); he also glossed the Lindisfarne Gospels (BL Cotton Nero D. iv [206]) and added a partial interlinear Latin gloss to Bede’s “Commentary on Proverbs” in Oxford, Bodleian, Bodley 819 (Boyd 1975: 4–5; cf. Lowe *CLA* 2.235). Durham A.IV.19 moved with the Cuthbert community to Durham in 995 where it has remained ever since.

It was bound in the 19c and again in 1927 after the Lindelöf edition, this time sewn far too tightly.

[**Note:** The manuscript has been described by Wanley 1705, Rud/[Raine] (1825), Mynors (1939), Ker, *Cat.* (1957), and has been examined in detail with a full facsimile by T.J. Brown et al. (1969). The edition of Stevenson (1841) was superseded by that of Lindelöf (1927); the collectar proper has been edited by Corrêa (1995), though she includes a good general discussion of the northern part (76–80). For further bibliographical details see Brown et al. 1969: 11–12 and Corrêa 1992: 131–37.]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: *Southern*, ff. 1r–61r: Temporale 1r–21r; Sanctorale 21r–38v; Commune Sanctorum 38v–45r; Benedictiones, etc. 45v–61r: Latin with added interlinear OE gloss, the first quire and many other folios now lost, last three folios of quire VIII left blank; *Northern*, ff. 61v–88v: the writing of various liturgical and educational texts begins on quire VIII and extends over three added quires, IX–XI, with quires IX and X being now bound in reverse order. The original end leaf (f. 89r) is from a Northumbrian lectionary of the 8c. For a characterization of the later additions see Corrêa (1992: 76–80).

The original collectar is 247 mm. × 165 mm. with lineation that varies between 21 and 24 lines per page, 9 mm. apart, with 22 or 23 lines per page being most common. The gatherings were pricked after folding, as was typical of insular practice, for the horizontal writing lines, and two vertical lines 6 mm. apart at each side of the single block of text encloses the writing space which is 120–125 mm. wide and varies in height between 180 mm. (for 21–22 lines per page) and 190 mm. (for 23–24 lines per page). Gatherings ruled in dry point on the recto. Hair and flesh side are not arranged uniformly but flesh faces outward as a rule, and hair faces flesh in most openings.

The W-S scribe who copied the collectar may not have known Latin well, as he makes significant errors (Corrêa 1992: 86–88), but he was a skilled copyist and was possessed of an artistic bent with its own humor: he is responsible for the many initial drawings that begin the collects in the first section of the book (Corrêa 1992: 81–82). The main writing is by this single scribe, “O”, who writes a pointed A-S minuscule of the early 10c, in brown ink. He also did most of the fantastic geometric, zoomorphic, and anthropomorphic decorative initials as well as a number of small drawings and small guide-letters for the initials in the same ink (Wormald 1945; Brown in Brown et al. 1969: 21–23). He supplied rubrics/titles in red ink that is now mostly oxidized. For details see Brown in Brown et al. (1969: 18–23). Capitals omitted by “O” have been supplied by Aldred in his red gloss-ink (e.g., f. 3r, f. 23v/3 ‘H’); he also did some correcting of the Latin text (see Brown in Brown et al 1969: 29).

The northern addition is of membrane matching the quality of that making up the collectar; it is generally of heavy calf-skin (colored hair survives around a hole on f. 84r). The flesh sides face outward so that flesh faces hair within the gathering itself. Dry point ruling after folding and pricking, and ruling appears to have been carried out as it was needed for individual texts. For the most part ruled for long lines, although f. 64v is ruled for three columns, and ff. 65r, 78r–84r, and 85r–88 are ruled for two columns. The

writing space varies from page to page but remains roughly correspondent to that of the southern collectar (approximately 120–140 mm. wide × 180–200 mm. deep). Lineation varies widely with as few lines as 17 on f. 64r or 21 on f. 70v and as many as 33 on f. 65r, and the handwriting size/style also vary widely on these pages, the lineation apparently designed piecemeal to accommodate various campaigns.

The end leaf (f. 89) is from a late 8c lectionary, cut-down page now 162 × 225 mm., written space 145–50 mm. wide, 15 long lines on each side, pricked in both margins guided by rules; red rubrics, black initials decorated with red dots (see Lowe, *CLA* 2.151).

[Note: There are six hands in the northern addition, not counting minor additions, as distinguished by Brown:

Aldred wrote a large pointed A-S minuscule, ff. 70r–71v/5, 77r–84r/2, 85r–88v, and with different ducts, indicating different campaigns, the Cuthbert collects on f. 84r, and a colophon; he is responsible for the interlinear OE gloss running in tiny letters through the entire manuscript, as well as some additions and corrections to the southern scribe's work.

Scribe B, a shaky hand, with unusually large spaces between letters, wrote f. 61r/11–22 (glossed by Aldred).

Scribe C writes a competent but old-fashioned A-S minuscule alternating with half-uncial letter-forms and majuscule elements, appearing on ff. 61v–63v/4, 64v/1–16 (in majuscule), 65r/18b–65v, 66r–69r, 71v/6–76v. Except for 61v/1–10, this hand is not glossed by Aldred. This hand also appears in Cambridge, Corpus Christi College 183 [36], f. 96v/1–16 (cf. Brown in Brown et al. 1969: 29–32, 41).

Scribe D, majuscule/minuscule, ff. 63v/6–64r/8.

Scribe E, a large display caroline minuscule, ff. 53v (upper text on palimpsest), f. 64r 9–17, and rather smaller mixed caroline/insular on f. 84v (Brown in Brown et al. 1969: 33).

Scribe F, small, anglo-caroline minuscule ff. 64v/17–65r/17b, 69v (rubbed and illegible).

Modern foliation: 1–89, virtually invisible; modern pagination 1–178, which is hard to see on rectos but usually visible on the versos, up to p. 88 (f. 44v) after which the upper corners are badly affected by damp.]

For a full palaeographical description of this book, see Brown in Brown et al. 1969: 12–42.

COLLATION: A.iv.19 has eleven quires of which I–VIII belong to the original collectar from the south; it has lost at least one quire from its beginning (first signature is 'ii'; substantial material is missing from the Temporale) that probably contained ten or more leaves (based on the quire design of the remaining eight gatherings). The northern additions begin on f. 61r in the last southern quire, and to this were then added three more quires.

Southern part (original signatures on last verso of most quires): [one quire missing;] I¹⁰ wants one leaf before 1, sig. 'ii' (ff. 1–9); II⁸ + extra half-sheet (6*) before f. 16, now lost, sig. 'iii' (ff. 10–17); III^{10?} wants 1–8, 10 (f. 18); IV¹⁰ wants 1–4, sig. 'v' (ff. 19–24); V¹⁰ + extra half-sheet (6*) before f. 31, now lost, wants 10 (ff. 25–33); VI¹⁰ + extra half-sheet 4* (= f. 38), sig. 'vi' (ff. 34–44); VII¹⁰ + extra half-sheet 4* (= f. 47), wants 1 and 2, sig. 'viii' (ff. 45–53); VIII¹² (ff. 54–65);

Northern part (present order [on film]): IX⁴ (ff. 66–69); X⁶ + extra half-sheet 3* (= f. 73) (ff. 70–76); XI¹² (ff. 77–88) + i (flyleaf, f. 89).

Northern part (original order [as shown and foliated in facsimile, see Brown et al. 1969: 13]): IX⁶ + extra half-sheet 3* (= f. 69) (ff. 66–72 [70–76]); X⁴ (ff. 73–76 [66–69]); XI¹² (ff. 77–88) + i (flyleaf, f. 89).

[Note: The collation of quires IX–X follows the present, misarranged order of the manuscript, as on the film. A previous binder reversed the order of quires IX and X and this has been maintained in the latest rebinding; the original leaf order, before foliation numbering was done, was 1–65, 70–76, 66–69, 77–88 + i; see "Contents," below. Notes in the hands of Bradshaw and Murray, and Ker after them, identify quire X as made up of four singletons. Numerous small modern paper slips have been bound in, containing binder's notes (generally illegible on film). The photos show recto and verso of these slips and so in most of these cases there are two shots of the whole recto leaf: slips facing f. 1r and between ff. 4/5, 9/10, 11/12, 13/14, 15/16, 17/18, 18/19 (2 slips), 20/21, 24/25, 29/30, 30/31, 33/34 (2 slips, 3 shots of f. 34r), 37/38, 39/40, 44/45, 46/47, 48/49, 53/54, 59/60, 65/66 (2 slips), 66/67, 68/69 (2 slips, 3 shots of 69r), 69/70 (loose slip), 72/73, 76/77, 82/83; a detailed binder's collation is included in the photos of the front matter.]

CONTENTS:

[Note: The complex contents may be outlined as follows:

1. Southern Collectar
ff. 1-61r

Temporale ff. 1r-21r
Sanctorale ff. 21r-38v
Common of Saints ff. 39r-45r
Benedictions and Prayers ff. 45r-61r

2. Northern Miscellany
ff. 61r-88v

Prayers and Benedictions ff. 61r-64r
Hymn f. 64v
O.T. Sequences ff. 64v-65r
Hymns ff. 65r-v

IX [Common of Saints ff. 66r-68v
Collects for Day Hours ff.
69r-69v

*Misbound quires IX, X }
original sequence X, IX }*

X [Benedictions ff. 70r-72r
Vespers Collects f. 72r
Memorials, Prayers and
Antiphons for Cross, St.
Michael, Mary, Saints, and
Dead ff. 72v-75r
Mass for Holy Trinity ff.
75r-75v
Common of Saints ff. 75r-76v

Office Hymns for Day Hours f. 77rv
Little Chapters for Day Hours ff. 78r-80r
Collects and Suffrages ff. 80r-82r
Hymns and Devotions for Compline ff.
82r-83r
Psalm and Canticle Incipits for Day Hours
ff. 83r-84v
Mass for St. Cuthbert f. 84r
Incipits of Advent Antiphons f. 84v
Educational Material 85r-88v
End leaf f. 89]

1. Southern Collectar and Capitulary, imperf. at beginning because of loss of a quire (Latin, OE gloss ed. Lindelöf 1927: 1–125; Latin only ed. Corrêa 1992: 141–235; liturgical dates and supplied rubrics/titles from Corrêa *ad loc.*):

[Note: The Latin is given, followed in brackets by the corresponding words of the OE gloss, which is interlinear unless otherwise noted; the OE glosses to rubrics are underlined. OE abbreviations are expanded (represented by ' in Lindelöf). The OE gloss is very faded and often nearly illegible. Most but not all of the prayers are glossed. Some of the shorter collect prayers have conclusions or even central sections superscribed on the end of the line above their incipit. Many of Aldred's glosses show the interesting feature of substituting Roman orthographic "v" not only for OE "u" but OE "wyn" (as in "ve" for "we"), although the letter "wyn" occasionally appears. Aldred sometimes makes use of runes instead of words (as for example for 'dæg' or 'man') in his gloss (cf. Lindelöf 1927: 203–4). The W-S Collectar scribe uses scribal abbreviations for 'enim' and 'autem' and it is possible that such shorthand had its influence on the glossing as it was added, begetting more abbreviation. The Collectar begins with chapters part-way through Epiphany. The supplied headings (in quotation marks) and liturgical dates (in round brackets) are from Corrêa 1992 unless otherwise noted. Run-overs are marked by scribe with worm-like symbols: here a runover up is marked \, and down /.]

"The Temporale" (ff. 1r–21r, beg. quire lost):

- f. 1r/1–14 "Item Capitula in Epiphania" (cf. Corrêa 1992: 141): beg. imperf.
 '[hie]rusalem laudem IN TERRA . . . et sub|limis erit ualde' ('hiervs he-
 renise '⟨ue⟩l lof' on earde . . . 7 hehðvngen | bið sviðe');
- f. 1r/16–1v/22 **item collecta in epiphania** | 'D(EU)S qui hodierna die
 unigenitu(m) tuu(m) gentib(us) stell|la duce reuelasti . . . adp(re)hendat.
 qui tecu(m)' ('eft somnvngevido in bæð dæg | god ðv ðe longsvmne D
 [runic D = "dæg"] ancende ðin cynnv(m) stearre | latva aedeavades . . .
 togigripe se ðe ðec m(id)');
- f. 2r/1–21 (2 Feb., capitula): **iiii. non. febr. purificatio s(anc)t(e) mariæ** |
 'Ego quasi uitis . . . ubera mea commorabitur' ('ic svoelce wingearð . . .
 titto mino giwuned ⟨ue⟩l [sic, line very faded]);
- f. 2r/21–2v/11 **ite(m) collectiones** | 'Erudi q(uesumu)s d(omi)ne plebe(m)
 tua(m) . . . Ita et nos uita(m) optineamus ae|TERNAM. p(er) eundem'
 ('gilær ve bið(dað) driht(en) folc ðin . . . svæ æc vs(ic) ⟨ue⟩l ve lif ge-
 halda we | ece ðerh');
- ff. 2v/13–3r/7 **ITEM CAPITULA IN CAPVT IEIUNII** | 'Haec DIC-
 IT D(OMI)N(U)S. Conuertimini ad me in toto | corde . . . ne(que)
 adgrauata est auris eius | ut non exaudiat' ('ðas vvoeð driht(en) gicer-

- rēð gie to me in allre | hearte . . . ne æc gihefigad is eare his | þ(æt)te ne gihere’);
- f. 3r/7–18 **INCIP(IUNT) CAPITVLA IN LXX.** | ‘FR(ATRE)S. Ne scitis quod . . . Ipse rep(ro)bus efficiar’ (‘broðro nuton gie þ(æt) . . . seolfa f(or)cyðed ic sie | gifremmad’);
- f. 3r/18–3v/9 “Capitula”: **IN LX.** ‘FR(ATRE)S. libenter gloriabor in infirmitatib(us) meis \ ut i(n)habitet in me . . . legis est dilectio’ (‘broð(ro) lvstlice ic wvldrigo in vntrymnissvm minv(m) \ þ(æt)te inbye in mec . . . æes is’);
- ff. 3v/10–4r/14 (title in gloss hand) **Hae sunt collectiones in septuagessima usq(ue) capvt \ ieivnii** | ‘PReces populi tui q(uesumu)s d(omi)ne . . . et sempternis gaudiat institutis. p(er)’ (‘beado ðines folces ve bid(dað) . . . 7 ecelicv(m) gifega insetenv(m)’);
- f. 4r/15–4v/21 **FERIA. IIII CAPUT IEIUNIVM** | ‘CONCEDE NOBIS D(OMI)NE PRESIDIA MILITLÆ CHR(I)STIANE . . . deuoto seruitio celebremus. p(er)’ (‘gilef vs driht(en) fvlvtvmo compdomes cristin(an) . . . oestlic(e) hernise ve gimersia’);
- ff. 5r/1–7r/2: **CAPIT(ULA) IN quadragessima .I.** | ‘Haec dicit d(omi)n(u)s d(eu)s . . . gratias agen(tes) d(e)o et patri p(er) ipsum’ (‘ðas cvoeð driht(en) god . . . ðoncvnga doendo | gode 7 fæder ðerh ðone’);
- ff. 7r/3–9r/13: **collectiones unde supra** | ‘D(EU)S qui aeclesiam tua(m) . . . gratia(m) | inuenire ualeamus. per d(ominum)’ (‘god ðv ðe cirica ðin . . . geafona (corr. from ‘-fana’) | gimitta we mægi ð[erh]’);
- ff. 9r/15–10r/17 **item capit(ula) ex profetis de passione d(omi)ni.** | ‘Super montem caligosum [sic] leuate signu(m) . . . et his qui in tenebris reuelamini’ (‘ofer mor mistig (ue)l ahefað becon . . . 7 ðæm ða ðe on ðiostrv(m) eft `vn`awriað gie’);
- ff. 10r/19–11r/4 (“de passione Domini,” cf. Corrêa 1992: 154) **item capitule ex apostolorum** | ‘FR(ATRE)S. chr(istu)s adsistens pontifex futuroru(m) bonor(um) . . . p(er) quem mundus crucifixus (est) et ego mundo’ (‘broð(ro) crist tostondende hehsceaw`a`re [sic] ue(l) bisc(op) towardra god . . . ðerh ðone middang(eard) geðrowad is 7 ic middang(ear)de’);
- ff. 11r/5–12r/3 **item collecta** | ‘[D](EU)S om(ni)p(oten)s d(eu)s familia(m) tua(m) p(ro)pitiu)s respice . . . sit cultus is[te] credentium. per eunde(m)’ (‘god allm(ihtig) god higo ðin mildelice eft bisih . . . sie bigeon ðes | gilefendra (ue)l ð[erh]’);
- ff. 12r/4–14v/3 (title faded) **capitula de resurrectione d(omi)ni** | ‘BENedic-tus d(eu)s . . . et redemisti nos d(e)o | in sanguine tuo’ (‘gibloeds[a]d go(d) . . . 7 gilesdes vsig gode | in blode ðinv(m)’);

ff. 14v/4–17v/10 **Collecta in sabato s(an)c(t)o paschae** ‘D(EU)S qui hanc | sacratissima(m) noctem . . . incur|sione lacerari. qui tecu(m)’ (‘god ðv ðe ðas | halga næht . . . þ(æt)te ve sie tosliteno se ðec m(id)’); rubrics at f. 16r/5 **ALIA**, f. 16r/9 **ALIA**, f. 16r/12 **ALIA**, f. 16r/20 **ITE(M) ALIA**; [Note: One leaf missing between ff. 15 and 16, containing the Easter Prayers; see Corrêa 1992: 161.]

f. 17v/11–23 (title in gloss hand) **Hæ sunt capitalæ in Lætania Maiore**. [going into margin] **Þ(æt) is ‘on’ firi / dæg**as | ‘Haec dicit d(omi)n(u)s circuite uias hierusalem’; ends imperf: ‘et usq(ue) in seculum’ (‘ðas cvoeð driht(en) ymhwarfað woegas hierv(salem) . . . 7 w(ið) worvle’).

[Note: Eight or perhaps as many as nine folios, comprising the rest of the Temporale, are missing between ff. 17 and 18 (see “Collation,” quire III). F. 18r, which is damaged at the lower outside corner with a slight loss of text, begins with the end of one of the “Orationes Cotidianæ” (see Corrêa 1992: 164–66, 240).]

ff. 18r/1–19r/23 (beg. imperf.) ‘. . . nihil patiamur erroris. p(er) d(omi)n(u)m | D(EU)S qui die(m) discernis a nocte . . . et | sempiterna gaudia conp(re)hendat. p(er)’ (‘noht ve giðoeliga gidvoles ð(erh) | .god ðv ðe D (runic D = “dæg”) gisceadas fro(m) næhte . . . 7 | eco gifea gigrippa’);

[Note: Five folios are missing between ff. 18 and 19, after f. 18/23 ‘semp(er) | [gau]deamus. p(er) d(omi)n(u)m’; see “Collation,” quire IV and Corrêa 1992: 166.]

ff. 19r/24–21r/12 **item alia orat(iones) p(ro) peccatis** | ‘EXaudi q(uesumu)s d(omi)ne gemitu(s) . . . IN | tribulatione clamantes respiremus auditi. p(er)’ (‘giher we bid(dað) driht(en) ‘h’ream . . . in costunge ceigende eft ve giblave þ(æt)te ve gihere’) [line 13 blank].

“The Sanctorale” (ff. 21r–38v):

f. 21r/14–21v/9 (26 Dec.) **Ite(m) alia incipiunt cap(itula) maior(um) sole(m)nitatu(m) | in nat(iuitate) s(an)c(t)i stephani. martiris** | ‘IN diebu’ s’ **ILLIS STEPHANVS PLENVS GRATIA ET FOR|titudine . . . euangelizantes uerbu(m) d(e)i’** (‘in dagum ðæm stefan(us) fvll gefe 7 strenge . . . godspellbodende vord godes’) [lines 10–13 blank];

ff. 21v/14–22r/11 **ite(m) collecte unde supra** | ‘Da nobis q(uesumu)s d(omi)ne imitari . . . ita sit fragilitatis pr|omptus adiutor. p(er) eundem’ (‘sel vs ve bid(dað) driht(en) þ(æt)te ve gilic sie . . . svæ sie tedernise gearua | helpend ð(erh)’);

f. 22r/12–22v/7 (27 Dec., capitula) **VI. KL IANU. N(A)T(ALIS). S(AN)C(T)E** [‘I’ above, for “sancti”] **Iohan(nis) euang(eliste)**. | ‘QVi timet d(eu)m faciet bona . . . et aqua | sapientiae salutaris potabit illu(m) d(omi)n(u)s d(eu)s n(oste)r’ (‘se ðe ondredes god gidoe godo . . . 7 wætre | snytres halwoendes gidrenceð hine driht(en) god vser’) [lines 8–11 blank];

- ff. 22v/12–23r/9 **Item collectiones** | ꝥecclesia(m) tua(m) d(omi)n(e) benignus . . . et p(re)dicare quod docuit. p(er) (‘cirica ðin driht(en) vel rvm-lice . . . 7 bodia þ(æt) gilærde’);
- f. 23r/10–23v/7 (28 Dec., capitula) **In N(ATIVI)T(ATE) INNocentium** | ‘IN diebus illis. Vidi supra monte(m) sion . . . scribe beati mor|tui qui in d(omi)no moriuntur’ (‘in dagvm ðæm ic gisæh bufa more sion . . . awritt eadgo deado | ða ðe in drihtne biðon deade’);
- ff. 23v/7–24r/2 **Ite(m) collectiones** | ad innocentes ‘D(EU)S cuius hodierna die . . . hodie solemniter celebramus. p(er) (‘god ðæs ecelic D . . . to D symbellice gimersiga ve’ [(runic D = “dæg”)]);
- f. 24r/3–6 (31 Dec.) .II. **KĚ IAN. NA(TIVITAS) S(AN)C(T)I Siluestri** | ‘DA q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. Vt beati Siluestri . . . augeat et salute(m). p(er) (‘sel ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te eadges silvest(ri) . . . giece 7 hælo’);
- f. 24r/6–9 (14 Jan.) **XUIII. [recte ‘XUIII’] KĚ febru. N(A)T(IVITAS) | S(AN)C(T)E feli/cis** ‘Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . actus imitemur. p(er) d(ominum) (‘gilef ve bid(dað) allm(ihtig) god . . . dedv(m) ve bisen ginime’);
- f. 24r/9–12 (16 Jan.) **XUI. [recte ‘XUII’] KĚ FEB. N(A)T(IVITAS) | S(AN)C(T)E marcelle** ‘Preces populi tui . . . cuius passione letamur. p(er) (‘beado folces ðines . . . ðæs ðrovng e gigladiga’);
- f. 24r/13–16 (18 Jan.) **XV. KĚ FEB. N(A)T(IVITAS) S(AN)C(T)E prisce ma(rtyris) |** ‘DA q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. Vt qui beate prisce . . . p(ro)ficiamus exemplo. p(er) (‘sel ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ða ðe eadges priscae . . . giðii ve bisene’);
- f. 24r/17–21 (20 Jan.) **.XIII. KĚ FEB. N(A)T(IVITAS) S(AN)C(T)E fabiani mar(tyris) |** ‘INfirmitatem n(ost)ram respice . . . gloriosa | nos p(ro)tegat. per d(ominum) (‘vntrymnise vsa eft bihald . . . wvldrigo | vsig giscilde ð(erh)’);
- f. 24r/21–24v/2 (20 Jan) **eodem die s(an)c(t)i sebasti(ani) |** ‘D(EU)S qui beatu(m) sebastianu(m) . . . et nulla eius aduersa formidare. p(er) (‘god ðv ðe eadgv(m) sebastian(us) . . . 7 nængo his wiðirweard[o onscnia]’) [bracketed letters too faint to confirm];
- f. 24v/3–11 (21 Jan.) **XII. KĚ FEBRU. N(A)T(IVITAS) S(AN)C(T)E agnet’ is’ [corr. from ‘-e’] uirg(inis) |** ‘Om(ni)p(oten)s semp(i)t(erne) d(eu)s . . . fidei constantia(m) subsequamur. p(er) (‘allm(ihtig) ece god . . . lyfes stydfæstnise vnderfylga ve’);
- f. 24v/12–15 (22 Jan.) **XI. KĚ [FEB.] S(AN)C(T)I uincenti mar(tyris)** ‘Adesto q(uesumu)s d(omi)ne. | supplicationibus n(ost)ris . . . tui inter-

- cessione liberemur. p(er)' ('woes ðv ve bid⟨dað⟩ driht(en) | to boenvm vsvm . . . ðines ðingvnge ve sie gifriad');
- f. 24v/15–19 (28 Jan.) .V. **KĀ** [FEB.] OCTAUAS \ agnetis 'D(EU)S qui nos annua . . . sequamur exemplo. p(er) d(ominum) n(ost)r(u)m' ('god ða ðe vsig gerlicv(m) . . . ve gifylga bisene ð(erh)');
- ff. 24v/20–25r/1 (5 Feb.) NO. FEB. S(AN)C(T)E agathe VIR(GINIS) | 'D(EU)S qui inter cetera . . . ad te exempla gradiamur. p(er)' ('god ðv ðe bitvin oðro . . . to ðe biseno gistepe ve');
- f. 25r/2–5 (14 Feb.) .VI. **decima KĀ mai.** [*recte* "Mart."] S(AN)C(T)I ualenti 'Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . eius interces|sione liberemur. p(er) d(ominum)' ('gearuig ve bid⟨dað⟩ allm(ihtig) god . . . his ðingvnge | ve sie friado');
- f. 25r/5–9 (12 Mar.) .iiii. **id. mart.** s(an)c(t)i grego(rii) pap(ae) | 'D(EU)S qui anime famuli tui gregorii . . . te p(re)cibus subleuemur. p(er)' ('god ðv ðe savle ðeas ðines grego(rii) . . . ðec beadv(m) ve underlihtad ['u' corr. from 'a'] sie');
- f. 25r/9–14 (25 Mar.) .VIII. **KĀ aprl. adnunt|io** [*sic*] s(an)c(t)e marie. 'D(EU)S qui beate uirginis utero . . . ap(u)t te intercessionib(us) ad|iuuemur. per eunde(m). d(omi)n(um)' ('god ðv ðe eadges hehstal-des hrif . . . mið ðec ðingvngvm ve sie aholpen | ð(erh)');
- f. 25r/14–17 (14 Apr.) .XVIII. **KĀ mai.** S(AN)C(T)OR(UM) | tiburtii et uale(riani) 'Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . uirtutes im- itemur. p(er). d(omi)n(um)' ('gionn ve bid⟨dað⟩ allm(ihtig) god . . . mæagno ve gibisnia ð(erh)');
- f. 25r/18–21 (23 Apr.) .IX **KĀ mai.** S(AN)C(T)I GEORGII. / mar(tyris) 'D(EU)S qui nos beati georgii . . . gratie consequamur. per' ('god ðv ðe vsig eadges georg(ii) . . . gefes ve gifylga ð(erh)');
- f. 25v/1–4 (25 Apr.) VII. **KĀ mai.** NAT(IVITAS) S(AN)C(T)I Marci eua(n)g(eliste) | 'Sit d(omi)ne beatus marcus . . . copiosius audiatur. p(er)' ('sie driht(en) eadig marc(vs) . . . monigf(e)ald sie gihered');
- f. 25v/4–8 (28 Apr.) .IIII. **KĀ mai[.]** S(AN)C(T)I uitalis | mart(yris) 'Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt intercedente beato | uitale . . . munde|mur in mente' ('gearvig ve bid⟨dað⟩ allm(ihtig) god þ(æt)te giðingende eadgvm | vital(e) . . . ve se giclænsado | on ðohte');
- f. 25v/8–11 (1 May) .**KĀ Mai.** ap(osto)lor(um) piliph(i) [*sic*] et iacobi | 'D(EU)S qui nos annua ap(osto)lor(um) tuoru(m) . . . instruamur ex- emplis. p(er)' ('god ðv ðe vsig gerlicv(m) aposto(lorum) ðinra . . . ve se gilæredo bisenv(m)');
- f. 25v/12–16 (3 May) .V. **no. mai.** S(AN)C(T)OR(UM) alexandri euen- ti et theodori | 'Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt qui

s(an)c(t)oru(m) tuoru(m) alexan|dri . . . eoru(m) intercessionibus | lib-
eremur. p(er)' ('givnne [*altered from* 'gionne'] vve bid(dað) alm(ihtig)
god þ(æt)te ða ðe halga wara ðinna . . . ðara (ue)l hiora ðingvngv(m) |
ve sie afriad');

- f. 25v/16–19 (6 May) .II. no. mai. S(AN)C(T)I iohan(nis) ante porta | lati-
na. [sic] | 'D(EU)S qui conspicis . . . gloriosa nos p(ro)tegat. p(er)' ('god
ðv ðe bisiist . . . wvldrig vsig giscilde');
- ff. 25v/19–26r/1 (19 May) VI. id. mai. S(AN)C(T)OR(UM) | gordiani | [in
margin] et epima/chi | 'DA q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt qui
beatoru(m) mar|tyru(m) gordiani . . . intercessionib(us) adiuuemur.
p(er)' ('sel ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ða ðe eadigra ðrovera . . .
ðingvngv(m) ve sie aholpen');
- f. 26r/2–5 (12 May) IIII id. mai. S(AN)C(T)OR(UM) nereii 7 alcillei [sic]
7 Pancratii | 'Semper nos d(omi)ne martyru(m) tuoru(m) Nerei . . .
reddat obsequio. p(er) d(ominum)' ('symle vsig driht(en) drih [sic]
ðrovera ðinna . . . agelde hernise');
- f. 26r/7–9 (13 May, line for title blank: "III Id. Mai. dedicatio Sancte Marie ad
Martyres," cf. Corrêa 1992: 178) 'Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s
d(eu)s ad eoru(m) nos gaudia . . . annua sol|emnitare gaudere. per
d(ominum)' ('gilef ve bid(dað) allm(ihtig) god to hiora vsig gifea . . .
gerlica symbel/tido | gifea ð(erh)');
- f. 26r/9–12 (25 May) VIII. KĀ IUN. S(AN)C(T)I urbani / epis(copi) | 'DA
q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s, vt qui 'beati' urbani . . . adiuue-
mur. p(er) d(omi)n(u)m' ('sel ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ða ðe
eadges vrbani(i) . . . ve sie aholpen ð(erh)');
- f. 26r/12–15 (2 June) .iiii. no. iuni[.] S(AN)C(T)OR(UM) marcel/lini 7 petri
| 'D(EU)S qui nos annua be(..)[a]toru(m) marcellini . . . p(ro)uoemur
exemplis. p(er)' ('god ðv ðe vsig gerlico eadigra . . . ve gicegað sie bisen-
vm');
- f. 26r/16–19 (9 June) .V. ID. IUNI. S(AN)C(T)OR(UM) primi et felici/ani
'FAC nos d(omi)ne q(uesumu)s | s(an)c(t)oru(m) tuoru(m) primi . . .
dona | sentimus. per d(omi)n(u)m' ('do vsig driht(en) ve bid(dað) | ha-
ligra ðinna . . . geafo | ve gifoela ð(erh)');
- f. 26r/19–26v/2 (12 June) II. id. iun. S(AN)C(T)OR(UM) basilidis cirini |
naboris et naza/rii 'S(AN)C(t)oru(m) basilidis cirini . . . deuotionis ac-
crescat. p(er)' ('halga wara . . . oestes givæxe');
- f. 26v/2–5 (18 June) IIII. KĀ iuli. mar/ci 7 mar/celliani | 'Presta q(uesumu)s
om(ni)p(oten)s ut qui s(an)c(t)or(um) marci . . . intercessione libere-
mur. per' ('gearvig ve bid(dað) allm(ihtig) þ(æt)te ða ðe halga vara . . .
ðingvngve ve sie afriodo ð(erh)');

- f. 26v/5–9 (19 June) III. **KŁ iuli.** S(AN)C(T)OR(UM) p(ro)tasi | et geruasi. ‘D(EU)S qui nos annua s(an)c(t)or(um) tuorum. | p(ro)tasi . . . accendatur | exemplis. p(er)’ (‘god ðv ðe gerlico halga va(ra) . . . ve sie gib-
erned | bisenv(m)’);
- ff. 26v/9–27r/9 (23 June, capitula) VIII. **KŁ iuli[.] Vigilia** [sic] S(AN)C(T)I Iohan(nis) / bab(tista) | ‘IN dieb(us) illis. factum est uerb(um) . . . israh(e)l qui elegi[t] te.’ (‘on dagu(m) ðæm aworden væs word . . . i(s)r(ah)e)l se ðe gi`c`eas ðec` [OE on 27r/9 very faint; f. 26v/14 is blank];
- f. 27r/10–18 **Ite(m) collecta** | ‘Presta que(sumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. Vt familia tua p(er) uia(m) salutis . . . tribue meritis aduari. p(er)’ (‘gearvig ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te higo ðin ðerh woeg hæles . . . giræc earnvngv(m) þ(æt)te ve sie gihol(peno)’);
- f. 27r/19–27v/8 **Ite(m) ut supra** ‘D(EU)S qui conspicis . . . p(er)uenire mereamur. p(er) q(uem)’ (‘god ðv ðe bisiist . . . gicyme ve gearnia’);
- f. 27v/8–13 (26 June) VI. **KŁ iul.** | S(AN)C(T)OR(UM) Ioha(nnis) 7 pauli. ‘Quessumus om(ni)p(oten)s d(eu)s. Vt nos ge|minata lætitia . . . uere fecit | e(ss)e germanos. per.’ (‘ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te vsig | tvifallico glædniso . . . soðlice dyde | þ(æt)te vere rehtgibroðro’);
- f. 27v/13–17 (28 June) **iiii. KŁ iuli.** S(AN)C(T)E leonis pape. | ‘D(EU)S qui beatum leone(m) pontifice(m) . . . imitemur exempla. p(er) d(omi)n(u)m’ (‘god ðv ðe ðone eadge leon(em) hehbisc(op) . . . ve bis-
en ginime biseno’);
- ff. 27v/17–28r/16 (29 June, capitula) **iii. KŁ iuli pas(sio) / S(AN)C(T)I petri / ap(osto)li.** | ‘Claudus quida(m) . . . aut(em) se uisu(m) uidere’ (‘halt svm oðer mid . . . wvt(odlice) hine gisihðe gisege’);
- f. 28r/17–19 (rubric above line 17) **Ite(m) ut supra** ‘Petrus ad se reuersus . . . plebis iudeoru(m)’ (‘petre to him eft ymwoende . . . folces ivdeana’);
- ff. 28r/20–29r/3 **Secunt(ur) / Collecte.** ‘D(EU)S qui nobis ap(osto)loru(m) beatoru(m) petri et pau|li . . . quoru(m) doctrinis | gaudet et meritis. p(er) d(ominu)m’ (‘god ðv ðe vsig apostol(or)um) eadigra . . . ðara larvm | gifeaiga 7 earnvngv(m)’);
- f. 29r/3–21 (30 June, capitula) II. **KŁ [IUL.] S(AN)C(T)I pauli ap(osto)li.** | ‘FR(ATRE)S notum uobis . . . cui glo|ria in s(e)c(u)la s(e)c(u)loru(m) amen’ (‘broð(ro) cvð ivh . . . ðæm | wlvdr in worvlda worvld’);
- f. 29r/21–29v/9 (30 June) **secuntur col(lecte)** | ‘D(EU)S qui multitudine(m) gentiu(m) beati pauli ap(osto)li p(re)dica|tione . . . auxiliis foueamur. p(er) d(ominu)m N(OST)R(U)M’ (‘god ðv ðe monigfaldnise hæðna eadges bodvng . . . helpvm ve sie aholpen’);

- f. 29v/10–19 (6 July) .II. NO. iuli octauas ap(osto)lor(um) ‘Hii s(un)t uiri misericordiæ . . . p(ro)nuntiet om(n)is | ecclesia s(an)c(t)orum’ (ðas sindon waras miltheartnis(e) . . . gisæcge <ue>l all | ðio cirica halga wa(ra)’);
- ff. 29v/19–30r/8 **Secuntur coll(ecte)** | ‘D(EU)S cuius dextera . . . sit tuitio|nis augmentum. p(er) d(ominum)’ (‘god ðæs sviðre . . . sie giscildnis/ses | of(er)ece’);
- f. 30r/8–11 (2 July) VI. no. iuli. s(an)c(t)or(um) p(ro)cessi et marti/niani | ‘D(EU)S qui nos s(an)c(t)or(um) tuor(um) p(ro)cessi . . . interces-sione gaudere. p(er)’ (‘god ðv ðe vsig halga wa(ra) ðinra . . . ðingvngce gifeaia’);
- f. 30r/12–16 (4 July) .iiii. no. iuli translat(io) beati martini ‘S(AN)C(T)I sacerdotis | tui martini . . . fideliter im|mittemur. p(er) d(ominum)’ (‘halga waras sacerðæs | ðines mar(tini) . . . gileaffvllice | ve biseno ni-omað <ve>l’);
- f. 30r/17–20 (10 July) VI. Id. iuli. s(an)c(t)or(um) VII. FRatre(m) [sic] filior(um) s(an)c(t)e felicitatis | ‘PResta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. v(t) qui gloriosos . . . intercessione sentiamus. p(er)’ (‘gearvig ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ða ðe wvldrigo . . . giðingvngce ve gifoelæ [sic]’);
- f. 30r/21–30v/2 (11 July) V. Id. KŁ [sic] Iuli [N(a)t(alis) S(AN)CT)E [sic] benedicti abb(at)is | ‘INtercessio NOS D(OMI)NE q(uesumu)s beati benedicti . . . assequamur. p(er) (‘ðingvngce vsig driht(en) ve bid(dað) eadges benedictes . . . ve gifylga’);
- f. 30v/3–6 (25 July) VIII. KŁ agus. N(a)t(alis) S(an)c(t)i Iacopi ap(osto)li | ‘Esto d(omi)ne plebi tuæ . . . et secura deseruiat. p(er)’ (‘voes ðv driht(en) folce ðinv(m) . . . 7 sorgleas gihere’);
- f. 30v/6–11 (29 July; rubric begins on the line and continues in the margin) .IIII. KŁ Ag. S(an)c(t)or(um) / felicissime [recte “Felicis”] / simpli-ci fau(st)ini | (line 7) ‘PResta d(omi)ne q(uesumu)s ut sic(ut) populus chr(ist)ianus . . . co(n)prehendat [‘con’ written out, ‘n’ underdotted and abbrev. stroke added over ‘o’] effectu. p(er)’ (‘geonn driht(en) ve bid(dað) þ(æt)te svæ folc cristin . . . gigrippa fremnis(e) <ue>l tohigvng’);
- f. 30v/12–17 (30 July) .III. KŁ AGVSTVS. S(AN)C(T)ORVM ABDO ET SENNES | ‘D(EU)S qui s(an)c(t)is tuis abdo et senni . . . aduersitatibus liberari. p(er) d(ominum)’ (‘god ðv ðe halgum ðinv(m) . . . vngimoed-nisvm þ(æt)te ve sie alesado’);
- f. 30v/17–21 (1 Aug.) KŁ Augustus S(an)c(t)or(um) | machabeor(um) VII. FR(ATRU)M Cu(m) m(at)re ‘Fraterna nos d(omi)ne . . . suffragio con-

- soletur. p(er. d(ominum) 'broðerscip vsig driht(en) . . . fvlltyme gefroefre');
- f. 30v/22 .III. Non. agustus S(an)c(t)i stephani. epi(scopi)s et martyris; [Note: The collect to this rubric is missing, along with the beginning of the next item, because of the loss of a leaf after f. 30 (see Corrêa 1992: 186).]
- f. 31r/1–14 (the headless collect is for 10 Aug., "IIII Id. Agus. Nat. S. Laurenti," Corrêa 1992: 186) beg. imperf.: '[con]cede p(ro)pitiu[s] ut omnes . . . fidei ueneremur. p(er) d(ominum)' ('. . . gilef bliðelice þ(æt)te allo . . . lufes ve wordia');
- f. 31r/14–17 (11 Aug.) iii. id. agu. S(an)c(t)i ti/burti / mar(tyris) | 'Beati ti-burti . . . concesseris adiuuari. p(er)' ('eadges . . . gilefest þ(æt)te ve sie holpen');
- f. 31r/17–20 (13 Aug.) id. agu. N(atalis) S(an)c(t)i ipolite | 'DA nobis om(ni)p(oten)s. vt beati ypolit[i] . . . augeat et salutem. p(er)' ('sel vs allm(ihtig) god þ(æt)te eadges . . . giece 7 hælo');
- f. 31r/20–31v/1 (14 Aug.) XUIII. KĀ SEPTE. S(AN)C(T)E [sic] eusebi / p(re)sbit(eri) | 'D(EU)S qui nos beati eusebii . . . exempla gradiamur. p(er)' ('god ðv ðe vsig eadges . . . bisin`v(m)' [corr. from 'bisino'] ve gistepa');
- f. 31v/2–20 (15 Aug., capitula) Adsump(tio) s(an)c(t)a[e] maria[e] 'IN Omnib(us) requie(m) quesui . . . suauita[te(m)] odoris' ('in allvm ræst ic gisohte . . . svotnise (ue)l | stences');
- ff. 31v/20–32r/23 Collecte | 'D(EU)S qui VIRginale(m) aulam beate mar-iae in qua \ habitas eligere . . . concedat aeterna. p(er)' ('god ðv ðe hehstallic(e) hall eadges marię in ðon \ ðv giw`u`nedest gicease . . . f(or)gefe eco');
- f. 32v/1–4 (17 Aug.) XVI kĀ septb. octauas s(an)c(t)i laurentii | 'Iterata festiuitate beati laurentii . . . nouimus sempiterna. p(er)' ('giboetadum sýmbel(e) eadges lav(rentii) . . . we wvton eco');
- f. 32v/4–7 (18 Aug.) XV kĀ sept. s(an)c(t)i aga/pite / mar(tyris) | 'Laetetur aecclesia tua d(eu)s . . . et segura consistat. p(er)' ('gigladad sie cirica ðin(e) god . . . 7 sorgleas gistonde');
- f. 32v/8–11 (23 Aug.) xi kĀ sept. s(an)c(t)i thimothēi. | 'Auxilium tuu(m) . . . p(ro)pitiationis extende. p(er) d(ominum)' ('fvltume ðin . . . milsa(n) giræc');
- f. 32v/12–16 (24 Aug.) VIII kĀ sep. s(an)c(t)i bartholomei ap(o)s(to)li | 'Om(ni)p(oten)s semp(i)t(er)ne d(eu)s. qui huius diei ueneranda(m) . . . et predicare q(uod) docuit. p(er) d(ominum)' ('allm(ihtig) ece god ðv ðe ðisses D [runic D = "dæg"] arwyrðe . . . 7 bodia þ(æt) gilærde');

- f. 32v/17–19 (29 Aug.) **III kl sep. pas(sio) iohannis bab(tiste)** ‘S(an)c(t)i iohannis baptiste | et martyrīs . . . pręste` t` efectum. p(er) d(ominum)’ (‘halges ioh(annes) bæcer(e) | 7 ðrovres . . . giw[i]nne fremnise’);
- f. 32v/20–23 (30 Aug., “Sts. Felix and Adauctus,” see Corrêa 1992: 29) **iii kl sep. s(an)c(t)o(rum) filicis [sic]** ‘MAiestate(m) tua(m) d(omi)ne | supplices deprecamur . . . defendas. p(er) d(ominum)’ (‘mægenðry(m)me ðin driht(en) | boensando ve biddas . . . scild ðv’);
- f. 33r/1–12 (8 Sept., capitula) **vi idus sept. natiuitas s(an)c(t)a(e) marię** | ‘O quam pulchra . . . honoris et gratię’ (‘la sviðe feger . . . worðvunges 7 gefe(s)’);
- f. 33r/13–16 **Ite(m) capitula** ‘Vna est columba . . . laudauerunt eam’ (‘an is culfra . . . giheredon hia’);
- f. 33r/16–19: **Ite(m) ut supra** | ‘Que est ista . . . ut aci|es ordinata.’ (‘hvoelc is ðios . . . [line 19] soelce gifeht giendebredad’);
- f. 33r/19–33v/23 **Ite(m) collectiones.** | ‘Supplicatione(m) seruoru(m) tuor(um) d(eu)s miserator exaudi’; ends imperfect: ‘nos gloriosa p(ro)tegat [. . .]’; (‘boene ðeana ðinra god milsend giher . . . vsig wvld-rig giscildað [. . .]’);
- [Note: A single leaf is missing after f. 33, which contained the end of the preceding collect (“ . . . et ad uitam perducatur aeternam”) and the opening of the following Collect for St. Michael’s Day, as well as intervening material (see Correa 192–193).]
- f. 34r/1–34v/13 (29 Sept., “III KŁ Oct. Capitula in Festiuitate Sancti Michaelis Archangeli,” beg. imperf.) ‘[. . .] et angeli eius p(ro)eliabantur cum dracone . . . in caelo’ (‘. . . 7 ðegnas his gifvhton mið `⟨ue⟩ wið` ðæm dræcce . . . in heofne’); the rest of the St Michael’s Day chapters and collects begin at f. 34r/4 and run: ‘Angelus uenit . . . fac supplice(m) dep(re)cationib(us) sub|leuari. per’ (‘engel cvom . . . do boensv(m) gibeadv(m) þ(æt)te ve sie vnder/lihtado’);
- f. 34v/13–16 (7 Oct.) **no. octb. N(a)t(alis) S(an)c(t)i Marci Pape** | ‘EXAudi d(omi)ne . . . placatus intende. per’ (‘giher driht(en) . . . gicvoemlic bihald’);
- f. 34v/17–20 (9 Oct.) **VII. id. octb. S(an)c(t)or(um) dionisi rustice et eleuteri** | ‘Laetetur aecclesia . . . et secu|ra consistat. p(er)’ (‘gigladia cirica . . . 7 sorgleas | gistonde’);
- [Note: This collect duplicates that for XV kl sept. s(an)c(t)i aga/pite mar(tyris), f. 32v/4–7, above.]
- ff. 34v/21–35r/2 (14 Oct; see Corrêa 1992: 194) **ii. id. octe(m)b(ris) 7 s(an)c(t)i calisti pape** | ‘D(EU)S Qui nos conspicis . . . exe(m)pla res-taura p(er) d(ominum)’ (‘god ðv ðe vsig gisiist [very faded] . . . bisino eft boet’);

- f. 35r/2–5 (28 Oct.; title faded, cf. Corrêa 1992: 194, Lindelöf 1927: 72) **XV**.
KĀ nouemb. [S(an)c(t)e luce euan(ge)liste] 'Nterueniat p(ro) nobis . . . honore portauit. per' ('gīðingiga f(or) vs . . . worðvngc gibær');
- f. 35r/6–9 (28 Oct.) **V. KĀ noueb. passio simonis et iude** | 'Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt sic(ut) ap(osto)loru(m) tuoru(m) simonis | et iude . . . preueniant. p(er)' ('gilef ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te svæ ap(osto)la ðinra . . . f(or)ecymo');
- f. 35r/10–12 (31 Oct.) **ii KĀ noue. S(an)c(t)i quintini** | 'Beati quintini martyris . . . semp(er) in p(lore)nt. p(er) d(ominu)m' ('eadges ðroveres . . . symla | gihrema hia');
- f. 35r/13–15 (31 Oct.) **eode(m) die uigilia om(n)ium s(an)c(t)or(um)** | 'D(omi)ne d(eu)s n(oste)r multiplica . . . p(ro)fessione lætitia(m). p(er)' ('driht(en) god vser gimonigfalda . . . ondetnisse glædnise');
- f. 35r/16–35v/9 (1 Nov.) **KĀ noueb. N(a)t(alis) om(n)ium S(an)c(t)or(um)** | 'EXaudi d(omi)ne famulos tuos cum multiplici s(an)c(t)orum | tuor(um) . . . lætemur Aspectu. p(er)' ('gihær driht(en) ðegnas ðino mið monigfallicv(m) halga ðinra . . . ve gifeaia sceavngc');
- f. 35v/10–19 **Item collectiones in cotidianis diebus** | 'ADesto d(eu)s populo tuo placatus . . . suffragia [sic] consoletur. p(er) d(ominu)m' ('voes ðv god folce ðinvm gicvoemlic . . . fvlvtv(m)mo gifroefre');
- ff. 35v/20–36r/19 **Ite(m) i(n) cotidianis diebus ut supra** | 'D(EU)S QUI nos beatæ | mariæ . . . de eor(um) societate gaud|ere. p(er)' ('god ðv ðe vsig eadg(e) | mari(e) . . . of hiora gifoerscipe | gifeaia');
- f. 36r/19–36v/2 (8 Nov.) **vi idus octb. s(an)c(t)or(um) mar(tyrum) coron(atorum)** | 'PResta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt qui gloriosos martyres . . . in n(ost)ra intercessione | sentiamus. per' ('gion(n) ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ða ðe wvldrig' o' [corrected from '-grv(m)'] ðrovras . . . in vsv(m) ðingvngc | ve gifoele');
- f. 36v/2–5 (9 Nov.) **v id. nouemb. Nat(alis) s(an)c(t)i teothorii [sic] / m(a)r(tyris)** | 'D(EU)S QUI NOS Beati theodori . . . et oratione fulciri. p(er)' ('god ðv ðe vsig eadges . . . 7 gibede þ(æt)te ue sie vnderwreðed');
- ff. 36v/5–37r/16 (11 Nov.) **III. id. novb.** | **N(a)t(alis) s(an)c(t)i martini ep(i)s(copi)** 'Concede nobis q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s ventura(m) | beati confessoris tui martini . . . tuam piis | eius p(re)cib(us) adsequamur. per' ('gilef vs ve bid(dað) allm(ihtig) god toveard(e) | eadges ondet(er)es) ðines . . . ðin arfæstv(m) | his beadvm togisoeca ve');
- f. 37r/16–37v/5 (22 Nov.) **x. kĀ dec. Nat(alis) s(an)c(t)a(e) | ceciliæ mar(tyris) uirg(inis)** 'S(AN)C(t)æ ceciliae martyris tuæ . . . tui muneris

p(er)cip(er)e me|reamur. p(er)' ('halga(n) cecil(ie) ðrovrae ðinre . . . ðines ðinges onfoa | ve giarnia');

- f. 37v/5–9 (23 Nov.) **Nona kl dec.** N(a)t(alis) s(an)c(ti) clementis papae | 'D(EU)S qui nos annua beati clem(en)tis . . . passi|onis imitemur. p(er) d(ominum)' ('god ðv ðe vsig gerlic(e) eadges cle(mentis) . . . ðrovunges ve bisin ginime');
- f. 37v/9–12 (24 Nov.) **VIII kl dec.** s(an)c(ti) Crisogoni mar(tyris) | 'ADes-to supplicationib(us) n(ost)ris . . . tui intercessione liberemur. p(er)' ('voes ðv boenum vsv(m) . . . ðines ðing`v`nge (corr. from 'ðingengeð') ve sie alesad');
- f. 37v/12–14 (29 Nov.) **III kl dec.** s(an)c(ti) sat(u)rni/ni m(a)r(tyris) | 'D(EU)S Qui nos beati saturnini . . . meritis adiu/uari. p(er)' ('god ðv ðe vsig eadges . . . earnvngv(m) p(æt) ve hol/peno sie');
- ff. 37v/15–38r/6 (30 Nov., capitula) **ii kl dec.** pas(sio) s(an)c(ti) andreae ap(o)s(toli) | 'Benedictio d(omi)ni sup(er) caput iusti . . . non confundetur.' ('bloetsvng driht(en) of(er) heafod soðfæstes . . . ne bið sceomiende');
- f. 38r/6–38v/8 (30 Nov.) **secuntur** | collectiones de s(an)c(t)o and(reo) 'Tuere nos misericors d(eu)s | et beati andreae . . . p(ro)tegamur et meritis. p(er)' ('scild vsig miltheart god | 7 eadges and(ree) . . . ve sie ascildad 7 earnvngv(m)');
- f. 38v/8–12 (13 Dec.) **Idus dec.** n(a)t(alis) s(an)c(ti) [sic] lu(cia) | 'INtercessio nos q(uesumu)s d(omi)ne s(an)c(t)e lucie . . . et conspiciamus Aet(er)na. p(er) d(ominum)' ('ðingvnge vsig ve bidd(að) driht(en) hælga(n) lvc(ie) . . . 7 gisceavia ve ða eco');
- f. 38v/12–14 (21 Dec.) **[XII] kl ian.** s(an)c(ti) thomei ap(o)s(toli) | 'Da nob(is) q(uesumu)s d(omi)ne beati ap(osto)li tui thome . . . leuemur et fid(em) congrua deuotione sectemur. per d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m': [gloss is unfinished] 'sel vs ve bid(dað) driht(en) eadges . . . vnderhefen'.

[Note: F. 38v/14–20, seven long lines of nearly illegible text in capitals fill out the page.]

"Commune Sanctorum" (ff. 39r–45r)

- f. 39r/1–14 (capitula) **[ITE(M)] IN VIGILIA VNIVS APOSTOLI** | 'Iustu(m) deduxit d(omi)n(u)s p(er) uias rectas . . . et nubes rore concresc(un)t' ('ðo(ne) soðfæsta gilædde driht(en) ðerh woegas rehto . . . [7] wolceno [recte; scribe wrote 'wolgceho' and partially corrected by dotting the 'g'] blostme (ue)l givoxon');
- f. 39r/14–39v/12 (title in margin, which should be "Ad Vigiliam Unius Apostoli," cf. Corrêa 1992: 201) **secun(tur) coll(ectae)** | ad uigi(lias) /

- ap(o)s(tolo)r(um) ‘COncede nobis q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. uentura(m) beati ap(osto)li . . . Nec oprimamur aduersis. per d(ominum)’ (‘gilef vs ve bid(dað) allm(ihtig) god toveardne eadg(es) . . . ne æc þ(æt)te ve sie aðryht viðermoednisvm (ue)l’);
- ff. 39v/13–40r/7 (capitula) **It(em) in uig(ilia) ap(o)s(tolorum)** ‘FR(ATRE)S iam non estis hospites . . . aetatis plenitudinis chr(ist)i D(OMI)NI N(OST)RI’ (‘broð(ro) wvt(odlice) ne aron gie gestas . . . ældes gifylnis(e) crist(es) driht(nes) vser(es)’);
- f. 40r/8–40v/5 **It(em) coll(ectae) ap(o)s(tolo)r(um)** ‘Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. ut sic(ut) | ap(osto)loru(m) tuor(um) . . . et secura deseruiat p(er) d(ominum)’ (‘gilef ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te svæ | ðinra . . . 7 orsorg gihere’);
- ff. 40v/5–41r/19 (capitula) **I(n) uigil(ia) unius mar(tyris)** | ‘Beatus vir qui in sapientia sua morabitur . . . S(an)c(t)i (i)ll(ius) martyris tui d(omi)n(e) nos oratio s(an)c(t)a conciliet [*recte* “conciliet”] \ qui sacris uir|tut[ibus uener]andus refulget p(er) d(omi)n(u)m’ (‘eadig ver se ðe in snytro his vnigende bið . . . hal(ge) ðrov(res) ðin(e) driht(en) vsig gibed halig gifoega \ se ðe halgv(m) | mægnvm [arwyrðe] eft giscine’);
- [Note: Corrèa (1992: 204) supplies the title “Item Collecte in Vigilia Unius Martyris” before ‘Concede’, f. 41r/5. There is a space for a title in line 4, but no sign of one having been written. The end of this text as transcribed begins on line 18, goes up to 17 (with a run-on mark) for ‘qui sacris uir’, and then drops to line 19.]
- f. 41r/19–41v/11 **In uig(ilia) mar(tyrum)** ‘IVstor(um) anime in manu d(e)i s(un)t . . . et regnabit d(omi)n(u)s illor(um) in p(er)petuum’: ([‘soðfæsta savlo] in hond godes sindon . . . 7 giricsað [corrected from “ricsas”] driht(en) hio(ra) in ecnis(se)’ [beg. of gloss faded]);
- ff. 41v/11–42r/10 **secun(tur) | col(lectae) ad uigil(iam)** ‘Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. vt sic(ut) beatorum | martyrum . . . non desit | martyru(m) continuata s(an)c(t)orum. p(er) d(ominum)’ (‘giønn ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te svæ eadigra | ðrovra . . . ne sie wona | ðrovra gilomlica halig(ra)’);
- ff. 42r/10–43r/14: **I(n) nat(ali) unius | confessores** [*sic*] ‘ECCE sacerdos magnus . . . ipse adiuuæ ut implere possim(us). per d(omi)n(u)m’ (‘heono sacerð micil . . . he gihelp þ(æt)te gifylle ve mægi’);
- ff. 43r/15–44r/14: **In ecclesia ciuislibet. s(an)c(t)i martiris | siue confessoris** | ‘Propitiare q(uesumu)s d(omi)ne nobis famulis tuis . . . referat pia solle(m)nitate pon(tificum). per’ (‘gimildsa ve bid(dað) driht(en) vs ðegnv(m) ðinv(m) . . . eft gibrenga arfæstnissv(m) symbelid(e) | biscophad’);

[Note: Corrêa (1992: 208) supplies titles, “Capitula in Natali Plurimorum Confessorum” before ‘FR(ATRE)S plures’ (f. 43v/3), where there is no space for a title, and “Item Collecte” before ‘S(AN)C(T)Orum confessoru(m)’ (f. 43v/19), also with no title (the marks at the end of line 18 are show-through from the recto).]

f. 44r/14–44v/21 (capitula) I(n) n(a)t(iuitate) plurimor(um) martir(um) | ‘IVsti in perpetuu(m) uiuent . . . gaudere consortiis. per’ (‘soðfæsto in ecnisse liofað . . . gife[a]ia miðgihlyt[*tv(m)*]);

[Note: Corrêa (1992: 209) supplies title “Item Collecte” before ‘OM(ni)p(oten)s semp(i)t(erne) d(eus)’ (f. 44v/8); there is no space for a title.]

f. 44v/21–22 **Ite(m) ut supr(a) collec(tae)** | ‘DA nobis om(ni)p(oten)s d(eu)s. In s(an)c(t)o(rum) tuor(um) te semp(er) com[memoracione . . .]’ (‘sel vs . . .’ [the rest of the gloss is faded]);

[Note: Two folios are wanting after f. 44, according to the present collation; Corrêa (1992: 210) says four.]

f. 45r/1–21 **ad cruce(m) salutanda(m)** | ‘D(EU)S qui unigeniti tui . . . et de angelice societatis unita[te] lætari p(er) eunde(m) d(omi)n(u)m’ (‘god ðv ðe ancen(ned) \ ðin(e) . . . 7 to engelines gifoerscipes | annis(e) þ(æt) ve gladia ð(erh)’).

Benedictions (ff. 45r–61r)

f. 45r/21–45v/19: **b(enedictiones) ramor(um) i(n) palmis** | ‘D(EU)S cuius filius p(ro) salute . . . esse preceptorum. per’ (‘god ðæs bearn f(or)e hælo . . . wossa bodana’);

[Note: At bottom right corner of f. 45r is the drawing of two crying birds, to mark the beginning of the “Benedictions” section? Otherwise, this section has no title or markings, as the other major sections do.]

ff. 45v/20–46v/4 **Oratio p(ro) renuntian[tib]us seculo 7 cenobio se t`ra`den/tibu/s** | ‘PRESta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s. ut huic famulo tuo <i>ll(i)>’ (‘gearua ve bid(dað) allm(ihtig) god þ(æt)te ðisv(m) esne ðinv(m)'); ends: ‘et presentis uitæ p(re)sidiis gaudeat et æterne. per’ (‘7 ondveardes lifes fylvmv(m) gifefaia 7 æces’); with internal divisions: f. 46r/7 **du(m) tondis eu(m) dicis an(tiphonas)**, with versicles and antiphons; f. 46r/10 **postq(uam) tonsorati (est) seq(uitu)r ora(tio)**; f. 46r/14 **ora(tio) ad capilatur/a(m)**; f. 46r/20 **ora(tio) ad barbas tan|dendas** [*sic*] (cf. Corrêa 1992: 212–13);

f. 46v/4–14 (title in top left margin) **ben(edictiones) s(upe)r / uasa re|perta i(n) lo/cis an(t)iq(u)is** | ‘Om(ni)p(oten)s semp(i)t(erne) d(eu)s in-secrete [*recte* inserte te] officiiis n(o)s(t)ris . . . tuæ largitate emunda. p(er) d(ominum)’ ‘allm(ihtig) ece god on degle . . . ðin(re) ginyht(e) giclænsa’);

ff. 46v/16–47r/10 **b(enedictio) quor(um)libet uasorum** | ‘PRotector fidelium d(eu)s . . . uiuit et regnat | d(eu)s in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorum’

(scildend gileaffvlra god ... lifað 7 ricsað | god in worvld(e) vorl(da));

- f. 47r/10–15 **b(enedictio) arborum** | ‘D(EU)S qui hanc arbore [sic] pomifera(m) tua ... incolumes e(ss)e | ualeant. per’ (‘god ðv ðe ðassvm tree æppilberende ðinv(m) ... hæghalo vosa | mægon’);
- f. 47r/15–17 **b(enedictio) pomorum** | ‘Benedic d(omi)ne hunc fructum nouu(m) ... s(an)c(t)ificati. p(er)’ (‘gibloesda driht(en) ðiosne væstim nive ... gihælgado’);
- f. 47r/17–22 **b(enedictio) panis** | ‘Benedic d(omi)ne creatur(a)m ista(m) panis noui ... quam anime sanitatem. p(er)’ (‘gibloesda driht(en) giscæft ðios hlaf nives ... svæ ðohtes <ue>l savles hælo’);
- f. 47r/22–47v/11 **b(enedictiones) ad om(ni)a q(ue)uolu(e)/ris** || ‘Creator et conservator humani generis ... tutela(m) p(er)cipiat. per’ (‘sceppend 7 haldend mennisces cynnes ... scildnisse onfoe’);
- f. 47v/11–23 **b(enedictiones) domus** | ‘Adesto d(omi)ne supplicationib(us) n(ost)ris ... et sup(er) | om(ne)s habitantes in eo. per./ma/ne/at. | p(er)’ (‘voes ðv driht(en) boenv(m) vsvm ... 7 of | allo byendo in ðæm’).

[Note: At bottom of f. 47v, the drawing of a biting eagle brackets the end of this text.]

- f. 47v in margin, added liturgical formulae in OE and Latin with neumes by a Durham hand of later 11c (see Brown in Brown et al. 1969: 35–36): in left margin at line 9, 12 short lines, beg.: ‘Ærest halga water | 7 salt. 7 siðþan | sing þonne A(ntiphona). | Asperges me d(omine) ... 7 þisne | coll(ectan)’ (referring to text beg. at f. 47v/18); in lower and bottom left margin, 8 lines: ‘Siðþan þisne A(ntiphona). | Benedic d(omi)ne | [d]omum ista(m) ... celum et terra(m)’ [followed by an illegible line] (transcriptions Corrêa 1992: 215, Lindelöf 1927: 213–14).
- ff. 48r/1–49v/4 Benedictions continue with Exorcism of Elements for Judicial Ordeal by Boiling Water (cf. Corrêa 1992: 216–18): f. 48r/1–3 **b(enedictio) quando iudiciu(m) exituri s(un)t homines** | ‘D(EU)S qui tribus pueris’ (‘god ðv ðe ðriim cnehtv(m)’); f. 48r/4–14 **Exorcismus aquæ ad furtu(m) req(ui)rendum** | ‘EXorcizo te creatura’ (‘ic halsigo ðec giscæft’); ff. 48r/15–49v/4 **ad furtum requirendum b(enedictio) aque** | ‘D(OMI)NE ie(s)u chr(ist)e qui es iudex iustus ... qua(m) indulgentia(m) tuæ pie|tatis ad uenia(m). p(er)’ (‘driht(en) hæ|l(end) crist(e) ðv ðe arð doeme soðfæst ... þ(æt) <ue>l þon(e) f(or)gefnise ðin-ræ arfæstni|sse | to f(or)letnise’).
- ff. 49v/4–51r/4 Benedictions and Mass for Virgins (cf. Corrêa 1992: 218–20): f. 49v/4–17 **b(enedictiones) uestium uirginum** | ‘D(EU)S qui uestim(en)tu(m) salutare ... et s(an)c(t)ificare. digneris. per’ (‘god

ðv ðe woede halvoendae . . . 7 gihalgiga ðv gimeodv(m)'); ff. 49v/17–50r/7 **ora**(tio) **s**(upe)r **uirgine**(m) | 'Respice d(omi)ne sup(er) hanc famula(m) tua(m) . . . p(er) immaculatu(m) d(omi)n(u)m | n(ost)r(um) ie(su)m chr(istu)m' ('besih driht(en) of(er) ðaš ðioenne ðin . . . ð(erh) ðone vnwoemmedo driht(en) | vs(er) hæl(end) crist(e)'); f. 50r/7–10 **b**(enedictio) **uirginis** ab **ep**(iscop)o **dicenda** | 'Respice . . . custodiat. per' (eft besih . . . gihalde'); f. 50r/10–50v/6 **(con)secratio** | 'D(EU)S castoru(m) corporu(m) benignus inhabitator . . . te donante mereatur uiniri [recte uniri]. p(er)' ('god clænra lichoma rvmlice [recte rvmlic] inbyend . . . ðec gefende giearniga þ(æt)te gimoete'); ff. 50v/7–51r/4 **Ad misa**(m) [sic] **ipsius uirginis** 'DA q(uesumu)s d(omi)ne famulae | tue. (i)ll(i) . . . que | de tua p(ro)tectione confidit. p(er)' ('sel ve bid(ðað) drih(ten) ðiven(e) | ðin(e) . . . ða ðe | of ðinv(m) giscildnise gitrivað ue(l)'); with internal divisions: f. 50v/12 **s**(upe)r **oblata**, f. 50v/15 **I**(n)**fr**(a) **actio**(nem), f. 50v/22 **Ad compl**(endum).

- ff. 51r/4–53r/23 Nuptial Benedictions, Lections and Mass (cf. Corrêa 1992: 220–24): f. 51r/4–6 **ad sponsas benedi**(cendas) | 'EXaudi nos om(ni)p(oten)s et misericors d(eu)s . . . inpleatur. p(er)' ('giher vsig allm(ihtig) 7 milhearta god . . . sie gifylled') (cf. Gneuss 1985: 134–35); f. 51r/7–19 **lec**(tio) **epis**(tole) **beati pauli ap**(ostoli)s [sic] **ad chor**(inthios) (1. Cor. 6.15–20) | 'FR(ATRE)S Ne scitis . . . in corpore / u(est)ro' ('broð(ro) ah ne wvton gie . . . in lichome'); f. 51r/19–51v/22 **sec**(uentia) **s**(anc)ti **euang**(elium) (secundum) **matheum** [sic] (Matt. 22.1–14) | 'IN illo temp(ore) loquebatur ie(su)s . . . pauci uero electi' ('on þæm tide spreced væs hæl(end) . . . hvon hvoeðre gicoreno'); ff. 51v/22–52r/2 **s**(upe)r **oblata**. | 'Suscipe . . . disponitor. p(er)' ('onfoh . . . voes ðv rædend ð(erh)'); ff. 52r/1–53r/3 (title is above ending of previous item): **p**(re)**fatio** | 'V(ere) D(ignum) equum salutare. Qui foedera nuptiaru(m) . . . pace custodias. per' ('rehtlice 7 halwoende ðv ðe sibba gimvngana . . . sibbe gihald ðv'), with divisions at f. 52r/9 **I**(n)**fr**(a) **ac**(tionem), f. 52r/14–15 **anteq**(uam) **dicatur** | **pax d**(omi)ni **dicit oration**(em) / **istam**, f. 52r/18 **benedictio**, f. 52v/23 **ad compl**(endum); f. 53r/3–12 **benedictio**[nes] | 'Benedicat uos d(omin)(u)s et custodiat . . . in longitudine dieru(m). per d(omi)n(u)m' ('gibloedsia ivih driht(en) 7 gihalda . . . in lenge dagana'); f. 53r/12–23 **In thalamo** | 'Benedicat uos pater . . . et castitas et lænitas et pleni[tudo]' ('gibloedsia ivih faeder . . . 7 clænnis(e) 7 bilwitnis(e) 7 [fv]llnis(e)').
- f. 53v/1–22 Passiointide Hymn (68, with extended doxology), written by a Chester-le-Street hand (Scribe E) using caroline minuscule display script over erasure of earlier material (cf. Corrêa 1992: 224–25; Gneuss

1968: 77): ‘Auctor salutis unicus . . . unus | d(eu)s cognomine. Amen’
(ed. Dreves et al. 1886–1922: 4.22, 51.70, Milfull 1996: 278–81;

[Note: This item is also on f. 64v. There is a faded alphabetic pen-trial to left of line 10; on the hymns added by various Chester-le-Street scribes from the A-S “New Hymnal,” see Milfull 1996: 57–58, 66–69].

ff. 54r/1–55r/6 “Iudicium ad Ferrum Feruentum,” exorcism of elements for judicial ordeal by hot iron (title effaced, cf. Corrêa 1992: 225–27): ‘D(EU)S qui per igne(m) signa magna | ostendisti . . . quia ipse est benedictus in [secula] | seculorum. Amen’ [no OE gloss on f. 54r; gloss beg. at f. 54v/1 ‘seniores que assidue’ (‘[wvðwvto] ða ðe giwvnllice . . . f(or)ðon he is gebloedsado on [worvlud(e)] | worvuld’)];

f. 55r/6–20 OE Blessing of ordeal, in hand of original scribe, corrected by gloss hand: **halsuncge** | ‘Ic eow `ðe’ halsige On fæder naman . . . oððe on gewyr`h`tu(m) oððe on | gewitnesse’ (cf. Lindelöf 1927: 215).

Remedies and blessings of natural elements (ff. 55r/20–58r/21) [the OE titles are by the original scribe, supplied Latin titles as given by Corrêa 1992: 227–31]:

f. 55r/20–55v/15 “Benedictio aquae ad infirmitatem”: **+Gif men [sic] ferlice wyrde | unsofte oððe spreca ne mæge halga him ðis wæter** | ‘Benedic d(omi)ne ie(s)u chr(ist)e . . . et anime | tutelam prestet. p(er)’ (‘gibloedsia driht(en) hæl(end) crist(e) . . . 7 savles | scildnisse giwvune’);

ff. 55v/15–56r/4 “Benedictio unguenti ad infirmitates membrorum”: **uuidd eagna sare sinc ðis** | ‘Benedicere et sanctificare . . . et aperti s(un)t oculi eor(um). p(er) d(ominum)’ (‘gibloedsia 7 gihalgia . . . 7 vntyndo voeron ego hiora’);

f. 56r/4–56v/3 “Benedictio unguenti ad infirmitates membrorum” (cf. Corrêa 1992: 228, OE title mostly effaced, cf. Lindelöf 1927: 115): **ðis [monscall reda] | ofer dr[ence 7 ofer . . .]** ‘D(EU)S pater om(ni)p(oten)s . . . qui es d(eu)s bened(ictus) in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorum Amen’ (‘god faeder allm(ihtig) . . . ðe arð god gibloedsad | on wor(vlde) wor(vlda)’);

f. 56v/3–14 “Benedictio ceruise ad epulam”: [..].s. **scal reda ofer ða feta ðe ful infalleð** | ‘[Domine] s(an)c(t)e pater om(ni)p(oten)s aeterne d(eu)s . . . in fide catholica credider(un)t’ (‘drihten] haelga faeder alm(ihtig) ece god . . . in lvfv rehtlefend (ue)l gilefdon’);

ff. 56v/15–57r/3 “Benedictio retum ad uenationem”: **to huntade 7 w[æ]ter halguncge** | ‘BENedictio tuo [sic] d(omi)ne q(uesumu)s copiosa sup(er) has retes ad|ueniat . . . intima [deuo]l(utione) referamus. p(er) d(omi)n(u)m’ (‘gibloedsvnge ðin driht(en) ve bid(dað) monigfald(e) ofer ðas rapas \ (ue)l netto | to hvnte(ðe) . . . in[nveardlicv(m) oeste] | ve eft brengea’);

- f. 57r/3–10 **benedictio(nes) aquæ a[d uenationem] | et [salis]** ‘D(EU)S om(ni)p(oten)s et d(eu)s abraham . . . et sede(m) habere non possit. per’ (‘god allm(ihtig) 7 god ab(raham) . . . 7 seðel habba | ne mægi’) (title obscured by dark area; cf. Lindelöf 1927: 117);
- f. 57r/11–22 “Exorcismus aquae et salis ad uenationem”: **salt halguncge to acru(m) 7 to be|renne 7 in husu(m)** ‘Exorcizo te creature salis . . . in sp(irit)u s(an)c(t)o seculu(m) p(er) igne(m) amen’ (‘ic halsiga ðec giscæft saltes . . . on gaste halgv(m) wor(vld) ðerh’) [last line of text bracketed by drawing of a dog];
- f. 57v/1–19 “Ad protectionem segetum”: **waeter halgunc to ðon ilce** ‘[Domine iesu christ]e te supplices | [ora]mus . . . descendat exercitus [sic]. p(er)’ (‘[drihten hælend] crist ðec boensando | [ve biddað] . . . ofdvyne stige here’);
- ff. 57v/19–58r/8 “Benedictio ouium et boum”: **wið netena ungetio|nu 7 ðiofum** ‘HAbraham habraham equos capras. | et porcasque benedic latrinib(us) [sic] . . . signu(m) crucis chr(ist)i | ie(s)u in nomine d(e)i summi p(er) d(omi)n(u)m’ (‘ab(raham) ab(raham) hors ra[m] (ue)l gæt | 7 svin æc bloetsa fro(m) ðeafv(m) . . . becon rod(e) cri(sti) | hæ(su) on nom(an) god(es) ðæs heista(n)’ (cf. Lindelöf 1927: 216).
- f. 58r/8–21 **oratioadinfantes|consignandos** ‘Om(ni)p(oten)s semp(i)t(er)ne [deus] qui regenerare . . . om(ni)a s(e)c(u)la | s(e)c(u)lorum. AMEN | [doxology] PAX tibi. . . dieb(us) Vitę tuae’ (‘alm(ihtig) ece se ðe eft cenne . . . ðerh alle / vorv(l)de | vor(v)l(da) | sibb ðe . . . dagv(m) lifes ðines’) (alternate fem. gender endings ‘-am’ are added over masc. ending by same hand; cf. Corrêa 1992: 231).
- Blessings of Salt and Water (ff. 58v/1–59r/12):
- f. 58v/1–19 **incipit exorcismus salis** | ‘[EXorciz]o te creatura salis . . . impugnatione spi(ri)talis nequitiae. p(er) d(omi)n(u)m’ (‘[ic gihalsi]ga ðec giscæft saltes . . . ongifeht gastlices woghfv(l)e’);
- ff. 58v/20–59r/4 (title in margin) **exorci/smus / aque** ‘EXorcizo te aque . . . qui uen(turus)’ (‘ic halsigo ðec væt(er) . . . se ðe’);
- f. 59r/4–20 **b(ene)dictio aqua [sic]** | ‘D(EU)S qui ad salutem humani generis maxima . . . in|pugnatione i’busdefensa. p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m’ (‘god ðv ðe hælo menn(iscra) cynn(es) ða maasta . . . ongifeht(e) giscildado’) [lower part of text written around a large patched natural hole which has been decorated as an unbearded man with raised right hand, a fish near his lowered left hand; see Keefer 2007, forthcoming];
- f. 59r/21–59v/12 **b(ene)dictio sal et aqua[.] hic mittat sal in aqua(m) ||** ‘[Deus inuictę] uirtutis auctor . . . poscentib(us) ubiq(ue) ade(ss)e dignetur. p(er) d(ominum) n(ostrum) ie(su)m’ (‘god vnf(or)cvmenes

mæht(es) 'mæg(nes)' frv(m)sceppend . . . biddendvm eghvoer tovosa gimeodvnia').

- ff. 59v/13–60r/6 Blessing of a House: **orat(iones) quando aqua in domo aspergit(ur)** | 'Exaudi nos d(omi)ne s(an)c(t)e pater . . . ' f. 59v/18 **alia** | 'Adesto nobis d(omi)ne . . . tui auctoritate maiestati tuæ pellentur. per' ('giher vsig driht(en) . . . ðines frvmsettnesse mægenðryme(s) ðin(es) afirredo [sie]') [f. 59r, lower part of text written around the patched natural hole, which has been decorated with a bearded man whose left hand is raised and whose right hand holds what may be a dish; see Keefer, 2007, forthcoming].
- f. 60r/7–60v/7: Prayers for the Canonical Hours (without title; cf. Corrêa 1992: 234): 'IN hac prima diei hora . . . habeas laudatores. per d(omi)n(u)m' ('in ðass f'o'rma dægés tide . . . ðv hæbbe hergeras (ue)l').
- ff. 60v/7–61r/10 Miscellaneous Prayers (cf. Corrêa 1992: 234–35): 'D(OMI)NE ih(es)u chr(ist)e qui nos redemisti . . . multitudinem misericordiae tuæ' ('driht(en) hæl(end) crist(e) ðv ðe vsig eft gilesdest . . . manigfalðnis(e) miltheartnise ðinræ').

[Note: Both punctuation and lack of doxological formula or closure marker suggest that the final prayer, which ends the southern collectar, is incomplete.]

2. Northern Miscellany, made up of liturgical and educational material (ed. Lindelöf 1927: 1927: 125–99; for identification of contents and scribal distribution of texts see Wormald in Brown et al. 1969: 48–50):

- f. 61r/11–22 Prayer [Scribe B]: 'D(EU)S meus et pater et filius . . . et magnitudinem tuam intellegant' ('god min 7 fæder 7 svnv . . . 7 micilnise ðin hia ongette');
- ff. 61v/1–62v/18 Benedictions before the lessons in their liturgical seasons [Scribe C]: **incipiunt benedixiones ad lectionem**. ('onginnað bloedsvngas to rede') | 'D(eu)s d(e)i filius qui 'h'odierna die . . . S(an)c(t)is intercedentibus chr(ist)e tuorum electis succur|re nobis om(ni)p(oten)s d(omi)n(u)s' ('god godes svnv se ðe ecelice D [runic D = "dæg"]'); gloss ends at f. 61v/10 'sie mið allv(m) vs' to 'sit cum om(n)ib(us) nobis. am(en)'); internal rubrics: f. 61v/12 **+de eppiphania**. f. 61v/15 **+de resurexione**. f. 61v/20 **+de ascent[i]o**. f. 61v/22 **+de pente\costen** f. 62r/3 **+de aduentu d(omi)ni**. f. 62v/7 **de apostolum**. f. 62v/9 **de martyrum**. f. 62v/13 **de omnibus s(an)c(t)is**.

Three benedictions [unglossed]:

- ff. 62v/18–63v/4 [Scribe C] **benedictio lac** 7 mel. | ‘Benedic d(omi)ne et has creaturas fontis et lactis et mel|lis . . . p(er) quam hæc omnia d(omi)ne’;
- f. 63v/5–23 [Scribe D] [**benedictio panis fru[c]tus [7 pomorum.]**] | ‘Benedic d(omi)ne et hos fructus nouos . . . præbent animantibus. p(er). | Per quem hæc omnia’;
- ff. 63v/23–64r/8 [Scribe D] **benedictio putei**. || ‘Dep(re)camur d(omi)ne clementia(m) pietatis tuæ ut aqua(m) | putei . . . gratias agere `mere`atur. p(er)’.
- f. 64r/9–17 Two collects [unglossed, Scribe E] a) ‘Præces seruorum tuorum deus’; b) ‘Exaudi quesumus domine . . . per | om(n)ia sæcula sæculorum. Am(en)’.
- f. 64v/1–16 *Passiontide Hymn (68)* [unglossed, in long lines, majuscule, here Scribe C; also on f. 53v, by Scribe E, both copies having the same extended doxology]: ‘+ Auctor salutis unicus . . . unus d(eu)s cognomine. Amen’ (ed. Dreves et al. 1886–1922: 4.22, 51.70, Milfull 1996: 278–81; see note to this hymn at f. 53v).
- ff. 64v/17a–65r/17b *Antiphon, Versicle and Responsory Sequences from Old Testament Apocrypha and Prophets* [unglossed, Scribe F; in three columns on f. 64v, then in two]: **RE(S)P(ONSORI)A DE TOBI**. | ‘Peto d(omi)ne ut de uincula’; f. 64v/24b **RE(S)P(ONSORI)A DE IVDITH**. | ‘Adonai d(omi)ne d(eu)s magnæ’; f. 65r/1a **RE(S)P(ONSORIA) DE MACHABEORVM** | ‘Adaperiat d(omi)n(u)s cor u(est)r(u)m & in’; f. **RE(S)P(ONSORI)A DE MI[NORIBUS]** | **PROPHETIS** ‘Vidi d(o)m(i)n(um) se|dentem’; ends: **Ā** ‘Muro tuo inexplugnabi|li’.

Three hymns [unglossed, scribe C; written in long lines]:

- f. 65r/19–33 *Hymn 55*: ‘AVdi benigne conditor . . . ieunior(um) munera. Amen’ (ed. Milfull 1996: 238–41, cf. 57–58);
- f. 65v/1–17 *Hymn 67^{1,2} for Lent* (title above line): **ymnus infra xl^{ma}** | ‘Vexilla regis prodeunt . . . et mor|te uitam reddidit amen’ (ed. Milfull 1996: 274–78);
- f. 65v/17–28 *Hymn 70, for Holy Thursday*: ‘Ad cenam agni p(ro)uidi stolis albis candidi post transitu(m) \ maris rubri chr(ist)o cana|mus principi . . . in | sempiterna s(ecu)la Amen’ (ed. Milfull 1996: 284–87).

[Note: On the film the bottom right of f. 65v is covered by a paper slip in both shots, obscuring the ending of Hymn 70. The next section of text contains the two misbound quires. The texts that should follow after f. 65 are a series of Benedictions currently on ff. 70r–72r, Vespers Collects on f. 72r, Memorials to the Cross, St Michael, the Virgin, the Saints and the Dead on ff. 72v–75r, a Mass for the Holy Trinity on f. 75r–75v and the beginning of the Commune Sanctorum which breaks

off at the foot of f. 76v in a reading from Hebrews as part of the Mass for Many Martyrs: that reading picks up seamlessly on f. 66r/1; cf. Lindelöf 1927: 217, n. 138. The text of Lindelöf follows the present order; the facsimile of Brown et al. 1969 restores the images of the leaves to their original correct order. Ff. 66r–69r are written by scribe C, according to Brown (in Brown et al. 1969: 15), in scripts alternating between set square minuscule (ff. 67v/11–68v/11) and half-uncial (ff. 66r/1–67v/11, 68v/11–69r/26).]

f. 66r/1–22: Continuation of the Commune Sanctorum from f. 76v/21, ending of the lection from Hebrews in the Mass for Many Martyrs: [. . .] ‘lapidati sunt. secti sunt. temptati sunt’; (line 8) **seq(uentia) s(an)c(t)i euangeli secundum lucam** | ‘IN illo tempore dix[it] ie(su)s discipulis suis’; (line 18) **ad com(plendum)** | ‘Repleti d(omi)ne martyrum . . . deprecantibus consequamur. p(er)’ (Lindelöf 1927: 138–39).

ff. 66r/22–67r/10 Mass for One Virgin [unglossed]: **in [illius (?) . . .] uirginis** ‘Da q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s ut qui beata [sic] | illius uirginis’; (f. 66v/1) **lec(tio) lib(ri) sapientiae** | ‘Quasi cedrus exaltatus sum in libano’; (f. 66v/10) **[eua]ngeli secundum matheum** | ‘IN illo temp(o)r(e) dix(it) ie(su)s discipulis suis’; (f. 67r/8) **ad com(plendum)** | ‘PROSIT plebi tuę . . . p(ro)tegatur auxilio. p(er)’.

[Note: The title on f. 66v/1 (right side) is practically invisible on the film but legible in the printed facsimile (= f. 70v); the same is true of the title heading the next item and several other titles.]

f. 67r/11–67v/21 [unglossed] **in uigilia unius apostoli uel męrtýres [sic]** | ‘Concede nobis q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s uenturam beati confessoris’; (f. 67r/15) **lec(tio) lib(ri) sapientiae** | ‘IUSTUS cor suum tradet’; (f. 67v/5) **sequentiae s(an)c(t)i euangeli s(e)c(un)d(um) iohannem** | ‘IN illo temp(o)r(e). dix(it) ie(su)s discipulis suis . . . auxilium sentiamus. p(er)’.

ff. 67v/22–68v/23 [unglossed] **+IN natale unius apostoli uel męrtýr(es) [sic]** | ‘D(eu)s qui es omnium s(an)c(t)orum’; (f. 68r/2) **lec(tio) lib(ri) sapientia [sic]** | ‘Beatus uir qui inuentus est sine macula’; (f. 68r/9) **s(e)c(un)d(um) ioh(annem)** | ‘IN illo tempore. dixit ie(su)s discipulis suis’; (f. 68r/21) **ad compl(endum)**. | ‘Da nobis q(uesumu)s d(omi)ne d(eu)s noster beati ap(osto)li tui . . . salutis impendas. p(er)’; (f. 68v, above line) **s(ecundum) matheum** | ‘IN illo temp(o)r(e) dixit ie(su)s discipulis suis . . . INtra in gaudium. d(omi)ni tui’.

[Note: Added inscription (at foot of f. 68v) **D(omi)n(u)s salu&. honor&. am&. | aldhunu(m) antistitem** in large caroline minuscule refers to Bishop Ealdhun, 990–1018 (Scribe M1, see Brown in Brown et al. 1969: 34).]

f. 69r/1–26 Collects for the Canonical Day Hours [unglossed]: ‘[Lu]men splendoris tui d(omi)ne . . . tibi semper uigilemus. p(er)’ with titles:

(f. 69r/3) **ALIA.**, (f. 69r/5) **OR[ATIO TERTIA]**, (f. 69r/9) **ORATIO AD [SEXTAM]**, (f. 69r/13) **ORATIO AD NONAM, OR<ATIO> AD CO<M>PLETORIV<M>**, (f. 69r/19) **ALIA**, (f. 69r/23) **ITEM ALIA** (an abecedarial pen trial fills out the last text-line).

f. 69v Traces of a 3-column Antiphon, Versicle, and Responsoary section like the one on ff. 64v–65r [scribe F].

[Note: Perhaps the badly rubbed and worn f. 69v was an outside leaf for a time. F. 70 marks the beginning of the quire that should rightly follow after f. 65.]

ff. 70r/1–71v/5 Various Benedictions (in a large half-uncial display hand on pages prepared for 21 lines of writing; cf. Lindelöf 1927: 145–47; main script on ff. 70r–71v/4 is in the hand of Aldred [Brown in Brown et al. 1969: 11]):

f. 70r/1–11 **CReatura super messem p(ro) avibus in xiiii** ('gescæft `ue(l) hælgvng' of(er) hrippe f(or)e fvglv̄m in feoverteno') | 'D(eu)m omnipotentem te d(eu)m dominantem . . . qui regnas in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorvm' ('god allmaehtigne ðec god ricsende . . . ðv ðe ricsað in worvld(e) worvld(a)') (Lindelöf 1927: 145–48);

f. 70r/12–19 **Item p(ro) Avibus** ('eft f(or)e fvglv̄m') | 'CReator et conseruator humani | generis . . . proficiat sanitate(m). p(er) d(ominum)' ('scieppend 7 haldend menniscas | cynnes . . . giðii hæle');

f. 70r/20–70v/6 **Item alia** 'D(OMI)NE s(an)c(t)e pater . . . uiuis in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorvm' ('driht(en) hælge`æ' fæder . . . ðv liofað in world(e) vorvld(a)');

ff. 70v/7–71r/11 **Item alia** 'PRæcamur te d(omi)ne s(an)c(t)e p(ate)r . . . et sp(iritu)s s(an)c(t)i' ('ve biddas ðec driht(en) hælga fæder . . . 7 gastes hal(ges)');

f. 71r/12–71v/5 'CReatura ad uolatilia . . . inuocationem no(min)is tui patris | et filii et sp(iritu)s s(an)c(t)i' ('gescieft to flegendvm . . . onceigince nome ðines fadoṛ | 7 svnv 7 gast hal(ges)').

[Note: The texts on ff. 71v–76v are written by scribe C, according to Brown (in Brown et al. 1969: 15) in scripts that alternate between set square minuscule (ff. 72r/17–75r/7) and half-uncial (ff. 71v/5–72/16, 75r/8–76v/26). None is glossed in OE.]

ff. 71v/6–72v/12 Benedictions (cf. Lindelöf 1927: 147–48; four benedictions identical to those on ff. 71v/6–72r/10 occur on ff. 59v/1–60r/6, and in the same order):

f. 71v/6–22 + **Hic mittatur sal in aqua. benedixio | salis et aquae. or<atio> d(omi)n(u)s uobiscum** | 'D(EU)S inuictę uirtutis auctor et insepara|bilis imperii rex . . . adesse dignetur. p(er)' [identical prayer occurs glossed on f. 59v];

- ff. 71v/23–72r/1 **oratio in domo.** | 'EXaudi nos s(an)c(t)e pater . . . in hoc habi||taculo. p(er)';
- f. 72r/1–6 **benedixio domus** | 'Adesto d(omi)ne supplicationibus n(ost)ris . . . semper sint habitaculum. p(er)';
- f. 72r/7–10 **Alia** 'EXaudi nos s(an)c(t)ę pater . . . maies|tati tuę pellantur. p(er)';
- f. 72r/10–15 **Alia** | 'BENedic d(eu)s om(ni)p(oten)s locum istum . . . benedictio super | hunc locum et super omnes habitantes in eo. p(er)';
- f. 72r/16–27 **Vespers Collects: or(atio)** 'Uespertinę laudis officia . . . clem(en)ti miseratione repelle. p(er)';
- f. 72v/1–30: **Prayers and Antiphons for the Holy Cross** (cf. Lindelöf 1927: 149–51): **an(tiphona)** 'Crucem tuam adoramus'; ends: 'semper muniamur aduersis. p(er)' (in upper left margin: A. 'P(er) signu(m) / crucis' / V. 'Adoram(us) te . . . rede/misti mun/dum. / V. Dicite in / nationib(us) / d(omi)n(u)s regna/[uit] a ligno').
- ff. 72v/31–75r/7: **Various Prayers and Antiphons** (cf. Lindelöf 1927: 151–58):
- ff. 72v/31–73r/2 **Antiphon and prayer for St. Michael: antifo(na) 7 or(ationes) ad mihae[l] an.** 'mihael archangelus uenit | in adiutorium . . . adiuuemur in cælis, p(er)';
- f. 73r/3–13 **Antiphons and prayers for the Blessed Virgin: an.** 'Maria uirgo semp(er) lætare . . . et futura p(er)frui lætitia p(er)';
- f. 73r/13–19 **Antiphon, versicle, and prayer for St. Michael: antifo(na) de mihaelo archang(e)lo | an.** 'Mihael gabriel raphael cherubin et serafim . . . nost(ra) uita muniat(ur). p(er)';
- f. 73r/20–24 **Antiphon, versicle, and prayer for John the Baptist: an.** 'Io-hannes uocabitur nomen ei(us) . . . in deserto uox | clamante`i`s et `e`docuit. p(er)';
- f. 73r/24–73v/11 **Antiphons, versicles, and prayers for the Apostles: an.** Beat(us) petrus apostolos [sic] . . . et celebrando p(ro)ficere. p(er)';
- f. 73v/11–18 **Antiphons for All Saints and antiphon, versicle, and prayer for St. Paul: Ad om(ne)s s(an)c(to)s | an.** 'Corpora s(an)ctoru(m) . . . te patrocinia. sentiamus. p(er)' [the title **de paulo apos(tolo)** (line 15) is placed two lines too low for its prayer (line 13)];
- f. 73v/19–24 **Antiphon, versicle, and prayer for John the Evangelist: an.** 'Hic est ioh(annes) dilect(us) discip(u)l(us) . . . tuę eruditione capiamus. p(er)';
- f. 73v/24–29 **Antiphon, versicle, and prayer for Confessors: ad confessorib(us) [sic] | an.** 'iustu(m) deduxit d(omi)n(u)s per vias rec-tas . . . ab omnib(us) nos absolue pecatis [sic]. p(er)' ['cuthberhti' is

added by a caroline Durham hand at the place for the name of a bishop (line 28)];

- f. 73v/29–33 Prayer for a martyr: **ad mærtý(rum) | or.** ‘Presta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . munde/mur in mente. p(er)’;
- f. 74r/1–9 Prayers for Apostles and All Saints (cf. Lindelöf 1927: 154–55): (right side) **ad omnes apostolos.** (left) **or.** ‘Adesto d(omi)ne supplicationibus . . . om(n)ium | s(an)c(t)orum tuorum’;
- f. 74r/9–14 Prayer for All Saints: **Commonit(er) om(n)ib(us) s(an)c(t)is canitur | or.** ‘Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . patrocina sentiam(us). p(er)’;
- ff. 74r/15–75r/7 Order of prayers for the Dead: (right side) **ad mortuos plur(es) / canit(ur)** (left) **or.** ‘D(EU)S consolationis et pacis respice . . . ut eorum q(uo)q(ue) p(er)petuo adgreget(ur) | consortio. p(er)’ (cf. Lindelöf 1927: 155–58).
- f. 75r/8–75v/6 **missa de s(an)c(t)ę trinitate. A(ntiphona)** ‘benedicta sit s(an)c(t)a trinitas’; (f. 75r/15) **lec(tio) ep(i)s(tolæ) beati pa(u)l(i) apos(to)l(i) ad corinteos.** | ‘FR(ATRE)S. Gratia d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i’; (f. 75r/18–27, then to f. 75v/1–3) **seq(uentiæ) s(an)c(t)i eu(ang)el(i) secundum. iohannem** ‘IN illo temp(or)e. dixit ie(su)s discipulis suis . . . qui ego dixi uobis. (f. 75r/17–18, left margin [in added(?) minuscule] **A.** ‘d(omini)ne d(omi)n(us) / n(oster) q(uod) / **V.** ‘q(uonia)m ele(uata) e(st)’; (f. 75v/3) [in a smaller minuscule] **A.** ‘b(ene)dict(us) sit d(eu)s. **V.** d(eu)s d(eu)s m(eu)s ad te l(eva)v(i)’; (f. 75r/28–30) [in minuscule at bottom of page, title in margin] + **post co(m)|mon(ionem)ę** ‘Animabus q(uesumu)s d(omi)ne famulorum . . . sperauerunt 7 credidervnt. p(er)’; (f. 75v/4–6) (left margin) **ad [complendum]** ‘Proficiat nobis ad salutem . . . s(an)c(t)ę trinitatis confesio. p(er)’;
- ff. 75v/7–76v/28 Commune Sanctorum Masses (cf. Lindelöf 1927: 159–62):
 ff. 75v/7–76r/16 Mass for One Confessor: **IN natale unius confes(soris).**
A. ‘Statuit ei d(omi)n(us) testa. **A.** ‘Os iusti medita(bitur)’ | ‘Exaudi d(omi)ne . . . nos absolue / peccatis. p(er)’; (f. 75v/12) **lec(tio) libri. sapientię** | ‘Ecce sacerdos magnus . . . in odorem suauitatis’ (responses, f. 76r/4) **R.** ‘ecce sacerdos magn(us).’ **V.** ‘non e(st) inuent(us).’ **Al.** ‘inuenit dauit serv(um)’; [added at bottom of f. 75v, 3 lines] (title in left margin) + **ad co(m)l(ple)n(dum)** ‘Animabus q(uesumu)s d(omi)ne famulorum . . . participes. p(er)’; (f. 76r/3) OE liturgical note in main (minuscule) hand ‘+ nim ðæt godspel her / on nioða / writen / is’; (f. 76r/5) **seque(ntiæ) s(an)c(t)i euang(e)l(i) s(e)c(un)d(u)m matheum.**

- | 'IN illo temp(o)r(e) dixit ie(su)s discipulis suis'; (f. 76r/13) ("ad complendum") 'Summentes d(omi)ne . . . precibus adiuuemur. p(er)'.
 f. 76r/17–76v/20 Mass for One Martyr: **IN natal(e) unius martyrum.**
 | A. 'lætabitur iustus cu(m)' **Ps.** 'exaudi d(eu)s orationem mea(m). | D(EU)S qui nos beati il(lius) martyris'; (f. 76r/23 to f. 76v/1–5) **lec(tio) lib(ri) sapientiae.** | 'Beatus uir qui in sapientia . . . hereditabit illum. d(omi)n(u)s d(eu)s n(oste)r'; [added at bottom of f. 76r] (title in margin) *Alia* 'Ascendant ad te d(omi)ne . . . esse consortes. p(er)'; (f. 76v/6) [A.] 'Os iusti meditabitur et sapient(iam)' **V.** 'Lex d(e)i ei(us) in corde ipsius.' **seq(uentia)** [sancti euangeli secundu)m iohannem [title faded] | 'IN illo temp(o)r(e): dix(it) ie(su)s discipulis suis . . . proficiamus augm(en)tu(m). p(er)'.
 [Note: Mass sections added in the bottom margins of f. 75r, 75v, and 76r, in minuscule, apparently by scribe C: these are indicated in the masses described above in italics. There are several natural holes on f. 76 which the writing avoids.]
 f. 76v/21–27 Beginning of a Mass for Many Martyrs [continuing on f. 66r, see above; titles are faded, see Lindelöf 1927: 162]: **IN [plurimum martyr]um** A. 'iudicant s(an)c(t)i gentes'; (f. 76v/23) 'PResta q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s'; (f. 76v/25) **l(e)c(tio) ep(isto)la** [. . . **ad hebreos**] | 'FRATES s(an)c(t)i ludibria [et] uerbera experti. insuper / et uincula et carceres' [continues on f. 66r/1 'lapidati sunt', etc., q.v.].
 [Note: Ff. 77r–88v, main texts and interlinear glosses are written by Aldred unless otherwise specified.]
 f. 77r/1–77v/18: Office Hymns for the Day Hours, in long lines and glossed in OE (cf. Lindelöf 1927: 162–66, Milfull 1996: 57–58):
 f. 77r/1–11 Hymn 7 (with extended doxology): **Incipit ymnus ad primam horam** | 'IAM lucis orto sidere . . . regnat p(er) o(mn)e s(e)c(u)l(u)m' ('ðæm tide lehtes ahefene tungle . . . ricsað ðerh allne worvld') (ed. Milfull 1996: 127–29);
 f. 77r/12–18 Hymn 8 (with extended doxology): **Incipit ad tertiam horam ymnus** | 'Nunc s(an)c(t)e nobis sp(iritu)s . . . & nunc & in p(er)petuum' ('nv hæl(ga) vs gast(a) . . . 7 nv 7 in ecnise') (ed. Milfull 1996: 129–31);
 [Note: Hymns 8, 9, and 10 have doxologies derived from that of Ambrosian Hymn 9 (cf. PL 16.1412).]
 f. 77r/19–24 Hymn 9 (with extended doxology): **Incipit ymnus ad sextam horam** | 'Rector potens uerax d(eu)s . . . p(re)sta pa[ter] pi(i)s(sime) pat[ri]que comp(ar) vnice et sp[iritu]s' [rest illegible] ('ricsend mæhtig soðfæst god . . . [gionn] faed(er) arfæsta [. . .] [rest illegible] (ed. Milfull 1996: 131–32);

- f. 77v/1–8 Hymn 10: **Incipit ymnus ad nonam horam** | ‘Rerum d(eu)s tenax uigor . . . et nunc et in p(er)petuum am(en)’ (‘ðinga `ue)l giscafta ‘ god strong mægen . . . nv 7 in ecnisse’) (ed. Milfull 1996: 132–33);
- f. 77v/9–13 from Hymn 72 (st. 11): **ymnus de resurrectione ie(su) chr(ist)i d(omi)ni n(ost)ri** ‘Rex chr(ist)e clementissime . . . in sempit(er)na sæcula am(en)’ (‘cinig crist rvmmode . . . in eco wworvldo’) (cf. Gneuss 1968: 102);
- f. 77v/14–18 Hymn 1 (without the doxology): **ymnus ad uesperum in dominica nocte** | ‘O Lux beata trinitas . . . p(er) cuncta laudat s(e)c(u)la am(en)’ (‘[ea]la leht eadga ðrinisse . . . ðerh alle giheriað worvldē’) (ed. Milfull 1996: 109–11).
- f. 77v/19–25 Added in mid-11c, Threefold Benediction (unglossed): ‘Om(ni)p(oten)s d(eu)s sua uos clementia benedicat . . . p(er) om(ni)a secula s(e)c(u)lorum’ (see Brown in Brown et al. 1969: 34–35).
- [Note: Ff. 78r–83v + 2 lines on f. 84r/ 1–2 form a suite of related devotional material, the texts presented in two columns of 23 lines (to 79v) and then 25 lines, with almost complete glossing.]
- ff. 78r/1a–80r/10b Little Chapters for Prime, Terce, Sext, and None, in two columns, glossed in OE (Lindelöf 1927: 166–73): ff. 78r/1a–79v/5a title runs across two columns] **Incipiunt capitulae ad primam** (‘onginnað heafvdcvido to p(ri)m(o)’) | ‘Pater noster qui es in cælis’ (‘fæder vser(ne) ðv arð in heofnv(m)’); (f. 79v/6a) **p(ost)ea sequit(ur) oratio ad p(r)im/am** (‘æft(er) ðon fylges gibedd to p(r)im(am)’)) | ‘D(eu)s qui ad principiu(m) huius | diei’ (‘god ðv ðe to frvma ðis(se) | dæg-es’); (f. 79v/3b) **ora(tio) in die domi(nica) ad p(r)ima(m)** | ‘Concede q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s . . . eiusdem sp(iritu)s s(an)c(t)i p(er) o(mn)ia s(e)c(u)la’ (‘gilef ve bid(dað) allm(ihtig) god . . . ðæs ilcan gastes halg(es) ðerh allo’); ff. 79v/15b–80r/10b **Incipiunt capitulae | ad tertiam et sextam | et nonam horam** | ‘Pat(er) nost(er) qui es in cælis . . . et (saluta(re)) tuum da n(obis)’ (‘fæder vserne ðv ðe arð in heof(enum) . . . 7 halvoend(e) ðin sel vs’);
- f. 80r/11b–80v/9a Suffrages for the Faithful Departed and Absent Friends (cf. Lindelöf 1927: 173–74): **P(ro) fidelib(us) defunctis** (‘f(or)e gileaffvllv(m) vnlfigendvm’) | ‘Requiem æternam . . . p(er)petua | luceat eis’ (‘ræst ece . . . ece | gilehta ðæm’); (f. 80r/15b) **P(ro) fr(atr)ib(us) n(ost)ris absentib(us)** (‘f(or)e broðrv(m) vsv(m) ondveardv(m)’)) | ‘saluos fac seruos tuos . . . Miserere mihi d(eu)s’ (‘halo do esnas ðino . . . gemils me god’);
- ff. 80v/10a–82r/11b Various Collects and Suffrages (cf. Lindelöf 1927: 174–80): **Require infra collectiones tres | Oratio secreta ante | initium**

uesp(er)tinæ | laudis (‘gisoec benioða | . . . | gebed degle ær| forvard efernlices [sic] | herenis(e)’) | ‘Actus n(ost)ros hodiernos | q(uesumu)s . . . et salutare tuum | da nobis’ (‘dedo vsra ecelica ue(l) | ve biddað . . . 7 halvende ðin | sel vs’); then glossed titles to short sections: (f. 80v/16b) **Pro omni gradu | æcclesiastico**; (f. 80v/21b) **P(ro) pastore n(ost)ro**; (f. 81r/1a) **P(ro) rege n(ost)ro**; (f. 81r/5a) **P(ro) æpisc(op)o n(ost)ro**; (f. 81r/8a) **P(ro) omni populo cris(tiano)**; (f. 81r/15a) **P(ro) pace et sanitate | æclessiæ**; (f. 81r/19a) **P(ro) fr(atr)ibus et sororib(us) | nostris**; (f. 81r/1b) **P(ro) iter agentib(us) i(n) chr(ist)o**; (f. 81r/4b) **P(ro) nauigantib(us)**; (f. 81r/8b) **P(ro) omnib(us) adu(er)santib(us) | et calumpniantibus nob(is)**; (f. 81r/13b) **P(ro) discordantib(us)**; [in margin opposite f. 81r/17b) **P(ro) poenitentib(us)**]; (f. 81r/18b) **P(ro) elemosinas nobis fa(cientib(us) in ho(c) mundo**; (f. 81r/23b) **P(ro) infirmis et captiuis**; (f. 81v/6a) **P(ro) fidelib(us) defunctis**; (f. 81v/19a) **P(ro) peccatis et neglegentiis | n(ost)ris**; (f. 81v/1b) **P(ro) nobismet ipsis**; (f. 81v/7b) **P(ro) benefactorib(us) n(ost)ris**; (f. 81v/13b) **P(ro) fr(atr)ib(us) n(ost)ris absentib(us)**; (f. 82r/6a) **ORATIO SEQUIT(UR)** | ‘D(EU)S qui nos uiuentes . . . p(er) in(finita sæcula s(æ)c(u)lor(um). a(men)’ (‘god ðv ðe vsig lifigende . . . ðerh | endeleso vorvlda vorl(da)’);

ff. 82r/12b–83r/10b Hymn (11) and Devotions for Compline (cf. Lindelöf 1927: 180–82): **ymnus ad complendum** | ‘Te lucis ante t(er)minv(m) . . . regnat cum | s(an)c(t)o sp(irit)u. amen’ (‘ðec lehtes ær gemærne . . . ricsað mið | halgvm gaste’) (ed. Milfull 1996: 133–35); (f. 82v/4a) ‘Pat(er) nost(er) qui es in c(æ)lis . . . nos cus|todire’ (‘fæder vserne ðv arð in heof(one)’ . . . vsig | gehalda’); (f. 83r/3a) **Oremus**. | ‘Dirigere et custodire . . . Leuau i oculos meos `ad montes’ (‘gerihta 7 gehalda . . . ic hof ego mino | `to morv(m)’); (f. 83r/1b) **Postea sequit(ur) `ista `oratio** | ‘D(omi)ne d(eu)s omnipotens | qui separasti lucem | a tenebriis . . . surgamus gaudentes. p(er) d(ominum)’ (‘driht(en) god allm(ihtig) | ðv ðe gesceadest leht | from ðiostrvm . . . arise ve gefeande’);

ff. 83r/11b–84r/2a Psalm and Canticle Incipits for the Day Hours (cf. Lindelöf 1927: 183–84): **hii sunt .VII. psalmi | poenitentiales. ad p(r)im(am) horam / d(ieru)m** [last two words in the gloss script] | ‘D(omi)ne ne in furore tuo . . . meam aurib(us) p(er)cipe’ (‘ðy læs in vælme ðinv(m) . . . min earvm onfoh’); (f. 83r/22b) **hii s(un)t .VIII. psalmi ora(tionum) ad tertia(m) hora(m)** || ‘EXaudi d(omi)ne iustitiam `mea(m)’ . . . Inclina d(omi)ne aurem tua(m)’ [unglossed]; (f. 83v/9a) **hi .V. psalmi de diuersis | tribulationib(us) (ue)l tempta(tionib(us)). ad .VI. tam hora(m) | in laudem d(e)i decanta** (‘ðas fif salm(as) of missenlic(vm) | costvngvm

(ue)l svencvm | to. sesta tíd | on herenise godes gesing') 'D(omi)ne quid multiplicati s(un)t . . . Saluum me fac d(eu)s q(uonia)m in(trauerun)t' [title is glossed, text un glossed, as are the rest of the items to f. 83v/23b]; (f. 83v/18a) **Si te in tribulationibus | a d(e)o derelictum intellegas conpuncto corde | Decanta hos psalmos | in laudem d(e)i ad hora(m) | nonam** ('gif ðec in svoencv(m) | fro(m) gode f(or)leten ðv ongetest | gebegdv m hearte | gesing ðas salmas | in herenise godes to tid | non') || 'Usquequo d(omi)ne obliuisceris m(ei) . . . uox mea ad d(omi)n(u)m et inten(dit) m(ih)i'; (f. 83v/9b) **Post (autem) acceptam quietem ac prosperitate(m) | hos psalmos ad uesperv(m) | in laudem d(e)i decanta** ('aeft(er) wvt(odlice) onfoendvm smylt|nisse 7 eðnisse | ðas salmas to eferne | on herenise godes gesing') | 'Benedicam d(omi)n(u)m in o(mn)i tem(pore)'; (f. 83v/16b) **Et in omni tempore p(ro)s(p(er)itatis semp(er) ymnv(m) | trium puerorvm | in laudem d(e)i decanta** ('7 in aelcvm tiide eðnisses | symle ymmon | ðara ðrea cnehtana') | 'Benedicite | omnia op(er)a d(omi)ni d(omi)n(u)m'; (f. 83v/22b) **Si exercere te uoueris | in diuinis laudib(us) decanta** ('gif bigeonga ðec ðv [wæll. . .] | on godcvndvm herenis(e) [gesing]') || 'Beati immaculati in uia | qui ambulant in lege d(omi)ni'.

- f. 84r/3a–25b Mass for St. Cuthbert (unglossed), with added OE Memorandum on its insertion, in two columns (cf. Lindelöf 1927: 185; Hohler 1956: 157–58): 'Omnip(ote)ns sempit(er)ne d(eu)s | qui in meritiss(an)c(t)i tui | cuthberhti sacerdotis . . . tuo int(er)cessor | existat. p(er). d(omi)n(u)m'; (line 18b) 'Be suðan wudigan gæte æt áclee | on west-sæxum on laurentius | mæssan dægi. on wodnes dægi | ælfsige ðæm biscope in his | getélde aldred se p(ro)fast | ðas feower collectæ on fif | næht áld' ne' mona ær | underne .awrat.'

[Note: According to Brown this can be dated "10 August 970"; Ælfsige was bishop of Chester-le-Street, ca. 968–990. The writing on f. 84r, all but lines 1–2a, though different in ductus from what precedes, and in two distinct campaigns (the colophon being in darker ink and more informal), is still by Aldred. Barely legible below column a is a four-line memorandum, probably also by Aldred, that refers to the Assumption of the B.V.M. (15 Aug.) and Feast of St. Helen (18 Aug.) (for discussion see Brown in Brown et al. 1969: 23–29.)

- f. 84v/1–35 (in long lines) Incipits of Advent Antiphons, Versicles and Responses (cf. Lindelöf 1927: 185–87): 'Ecce nomen d(omi)ni . . . Ecce iam uenit plenu/do' [scribe E].

3. ff. 85r–88v Educational Material (cf. Lindelöf 1927: 187–99) in two columns, layout and script, in hand attributed to Aldred (Brown in Brown et al. 1969: 51):

- ff. 85r/1a–86r/9b Alphabetical List of Latin Abbreviations and Suspensions
hæ s(un)t notas p(re)distinatas | ‘AĪ. Aput. (‘æġ’) A-. Aut. (‘oðða’) |
 AĪ. autem (‘wvt(odlice’) . . . zoē. zelo(tes) (‘elnvnges’).
 [Note: Lindelöf’s presentation (1927: 187–92) of this text is quite misleading, as he
 doesn’t show the abbreviations and omits words.]
- f. 86r/10b–86v/5a: On the Materials from which Adam was Made: **De octo
 pondera ‘de’ q(u)ib(us)** | **factus (est) adam** (‘ymb æhta pvnđ of ðæm
 | aworden is adam’) | ‘Octo pondera de quib(us) | factus (est) adam . . .
 est sensus | hominis’ (‘æhto pundo of ðæm | aworden is adam . . . ðoht
 (ue)l | monnes’);
- f. 86v/5a–16a On the Nature of the Winds: ‘Dic mihi cur | n(on) æquales
 sunt duæ | anhelæ . . . seraphin uen|torum’ (‘sægi me f(or)hvon | no
 efno sindon twoego | oroðo . . . seraphin | windana’);
- ff. 86v/16a–87r/10a On Roman Imperial Rank and the Titles of Kings: **De
 digni|tatibus romanor(um)** (‘ymb gemeod|nissv(m) romanisca(na)’) |
 ‘Imperator qui impe|rium tenet . . . simplicitas | ternos statores | tran-
 stulit’ (‘hæsere se ðe hæš | haldað . . . bilvitnise | ðriffaldo stondendo |
 of(or)lædde’);
- f. 87r/11a–87v/15a On the Orders and Titles within the Church: **De
 gradib(us) æcclesi|æ** (‘ymb hadvm ðære cirica’ |) ‘i. Hostiarius | qui
 in ueteri testam|ento. Ianitores . . . pater patriæ’ (‘dorweard | ða in ald-
 vm gecyðnise | dorweardas . . . faeder oedles’); (f. 87v/16a) **interpreta-
 tio no(min)is sacerdo|tv(m)** | ‘Sacerdos huic nomine . . . antiqui plebis’
 (‘sacerd ðissv(m) nome . . . ða aldo folcv(m)’) [f. 87v/16–25b blank].
- f. 88r/1a–24b Burial Places of the Apostles: **nomina locoru(m) in quo |
 apostoli requiesc(un)t** | ‘Beatus matheus ap|ostolus et euan(gelista)
 requi|euit in t(er)ra armenia | in t(er)ra amanitorum . . . Beat(us)
 stephan(us) p(r)im(us) martyr | requies(cit) [hiervsaleme?] in
 p(ro)vinc(ia) syria’ (‘se eadga mathe(us) ap(ostolus) | 7 godspellere |
 giręste(ð) on earðe armenia | on londe āmanito(rum) ðara lioda . . .
 se ead(ga) stefan(us) | ðe f(or)ma ðrovere | geræst(eð) hierv(salem) on
 megðe siria’) [gloss faded at end, cf. Lindelöf 1927: 197].
- f. 88v/1a–21b Abecedarial Meditation on Sin and Redemption: ‘Adam
 primus homo factus . . . in medio iustorum’ (‘se f(or)ma mon aworht
 . . . [on middum soðfæstra]’; gloss faded, cf. Lindelöf, 199);
- f. 88v/22b–26b The Number of Canons of the Four Evangelists: ‘Mathe(us)
 h(abe)t testimonia’ (‘mathe(us) hæfeð gecydnisso’).
 [Note: F. 88v is very rubbed and illegible in places; reconstruction by Lindelöf 1927:
 197–98.]

f. 89 Leaf (cut-down and rotated) from an 8c lectionary; Epistle and Gospel for Whitsunday (recto 1–2) ‘et prosiliti . . . magnalia d(e)i’ (= Acts 2.11); (recto 3–verso 4) **die dominico p(en)tico[stes lectio] euang(eli) s(e)c(un)[dum iohannis]** | ‘IN ILLO tempore dixit ie(su)s discipulis suis | Si quis diligit . . . uobis pacem [. . .] || [. . .] multa loquor . . . pater sic facio’ (= John 14.23–27); (verso 5–14, in a different hand) **lec(tio) l(i)br(i) sapien(tia)e solam(oni)** | ‘IN omnibus requiem . . . in parte dei hereditas [. . .]’ (= Ecclus. 24.11–16) [an OE scribble, 10c?, ‘ðrie megulitas’, noted by Ker, *Cat.*] (see Lowe, *CLA* 2.151; Brown in Brown et al. 1969: 37; Gneuss 1985: 106; Gneuss, *Handlist* (2001), no. 224).

PHOTO NOTES: The condition of the manuscript is very poor, being affected by damp; as Clemons says (preface to Brown et al. 1969: 5–6), “only about half the pages in the manuscript are satisfactorily legible; about a quarter of them are very bad.” Especially the OE interlinear gloss, written in a very small, somewhat irregular hand in reddish ink, is difficult to decipher and in many places is no longer recoverable in ordinary light. Even more is lost in photographs. The user of these fiche will have to keep this in mind and consider the many perfectly legible pages as *pars pro toto*. Consultation of Lindelöf’s excellent transcription is indispensable. Two sets of fiche are provided, a lighter exposure and a darker; generally the lighter is more legible, but many glosses show up better on the darker. The film’s photo of f. 89r is excessively dark; it is more legible in the printed facsimile.

Because of the frequent paper slips that must be turned and because of the many poorly legible pages, many openings are presented in multiple shots on the film (2 unless otherwise mentioned): ff. 4v/5r, 9v/10r, 11v/12r, 13v/14r, 15v/16r; 17v/18r, 18v/19r, 19v/20r, 24v/25r, 29v/30r, 30v/31r, 33v/34r (3), 37v/38r, 38v/39r, 39v/40r, 44v/45r, 46v/47r, 48v/49r, 53v/54r, 59v/60r, 65v/66r, 66v/67r (3), 68v/69r (3), 69v/70r, 72v/73r, 76v/77r, 82v/83r.

BIBLIOGRAPHY:

- Boyd, W. J. P. *Aldred’s Marginalia. Explanatory Comments in the Lindisfarne Gospels*. Exeter: University of Exeter Press, 1975.
- Brown, T. J., F. Wormald, A. S. C. Ross, and E. G. Stanley, eds. *The Durham Ritual: A Southern English Collectar of the Tenth Century with Northumbrian Additions: Durham Cathedral Library A.IV.19*. Early English Manuscripts in Facsimile 16. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1969.

- Corrêa, Alicia. "Daily Office Books: Collectars and Breviaries." In *The Liturgical Books of Anglo-Saxon England*, ed. Richard W. Pfaff, 45–60. Old English Newsletter, Subsidia 23. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1995. [pp. 46–49]
- , ed. *The Durham Collectar*. Henry Bradshaw Society 107. London and Woodbridge: Boydell Press for the Society, 1992.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume, and Henry Marriott Bannister, eds. *Analecta hymnica medii aevi*. 55 vols. in 17. Leipzig: Fues's Verlag (R. Reisland), 1886–1922.
- Dumville, David N. "English Square Minuscule Script: The Background and Earliest Phases." *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 147–79.
- . *Liturgy and the Ecclesiastical History of Late Anglo-Saxon England: Four Studies*. Studies in Anglo-Saxon History 5. Woodbridge: Boydell Press, 1992.
- Gatch, Milton McC. "The Office in Late Anglo-Saxon Monasticism." In *Lapidge and Gneuss 1985*: 341–62.
- Gneuss, Helmut. *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter: Studien zur Überlieferung, Glossierung und Übersetzung lateinischer Hymnen in England*. Tübingen: Max Niemeyer, 1968. [pp. 101–3]
- . "Liturgical Books in Anglo-Saxon England and their Old English Terminology." In *Lapidge and Gneuss 1985*: 91–141.
- Hohler, Christopher. "The Durham Services in Honour of St. Cuthbert." In *The Relics of St. Cuthbert*, ed. C. F. Battiscombe, 155–91. Oxford: For the Dean and Chapter of Durham Cathedral at the Oxford University Press, 1956.
- Keefer, S. L. "Use of Manuscript Space for Design, Text and Image in Liturgical Books Owned by the Community of St. Cuthbert." In *Signs on the Edge: Space, Text and Margin in Medieval Manuscripts*, ed. Sarah Larratt Keefer and Rolf H. Bremmer, Jr. Paris: Peeters 2007, forthcoming.
- Ker, N. R. "Aldred the Scribe." *Essays and Studies by Members of the English Association* 28 (1943 for 1942): 7–12.
- Lapidge, Michael, and Helmut Gneuss, eds. *Learning and Literature in Anglo-Saxon England: Studies Presented to Peter Clemoes on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Lindelöf, U., ed. *Rituale Ecclesiae Dunelmensis: The Durham Collectar* (with introduction by A. H. Thompson). Surtees Society 140. Durham and London: Andrews and Bernard Quaritch, 1927.

- Milfull, Inge B. *The Hymns of the Anglo-Saxon Church*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 17. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- . “Hymns to the Cross: Contexts for the Reception of *Vexilla regis prodeunt*.” In *The Place of the Cross in Anglo-Saxon England*, ed. Catherine E. Karkov, Sarah Larratt Keefer, and Karen Louise Jolly, 43–57. Woodbridge: Boydell Press, 2006.
- Mynors, R. A. B. *Durham Cathedral Manuscripts to the End of the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1939. [no. 14, pls. 12, 13]
- Rollason, David. *Northumbria, 500–1100: Creation and Destruction of a Kingdom*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. [pp. 271–72, 285]
- Rud, Thomas. *Codicum manusccriptorum Ecclesiae Cathedralis Dunelmensis catalogus classicus*. Durham: F. Humble, 1825.
- Wormald, Francis. “Decorated Initials in English Manuscripts from A.D. 900 to 1100.” *Archaeologia* (1945): 107–35; repr. in *Collected Writings, I: Studies in Medieval Art from the Sixth to the Twelfth Centuries*, ed. J. J. G. Alexander, T. J. Brown, and Joan Gibbs, 47–75. Oxford: Harvey Miller and Oxford University Press, 1984.

S. L. K.